叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 正是如此(quite So) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

正是如此(Quite So)
第1/1页

[kwaɪt] [səʊ]
QUITE SO
相当 所以

正是如此

[baɪ] ['tɒməs] ['beɪli] ['ɔːldrɪtʃ]
By Thomas Bailey Aldrich
经过 托马斯 贝利 奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] ['hoʊtṇ] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
Boston And New York Houghton Mifflin Company
波士顿 和 新的 约克 霍顿 米夫林 公司

波士顿和纽约霍顿·米夫林公司

['kɒpiraɪt] , - , - , [ænd; ənd] -
Copyright , 1873 , 1885 , and 1901
版权 , - , - , 和 -

版权所有，1873年、1885年和1901年

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ai] .
I .
我 .

我。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Of course that was not his name .
的 课程 那 曾是 不是 他的 姓名 .

当然，那并不是他的真名。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [meɪn] ,
Even in the State of Maine ,
甚至 在 这 状态 的 缅因州 ,

即使在缅因州，

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [meɪm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [baɪ] [ˈkrɪsnɪŋ] [hɪm] [ˈærioʊk]
where it is still a custom to maim a child for life by christening him Arioch
在哪里 它 是 仍然 一个 风俗 到 残害 一个 孩子 为了 生活 经过 洗礼 他 阿里奥克
[ɔː(r)] [ˈʃedræk] [ɔː(r)] [ˈiːfreɪɪm] ,
or Shadrach or Ephraim ,
或者 沙得拉 或者 以法莲 ,

在某些地方，仍然保留着给孩子取名为亚略、沙得拉或以法莲的习俗，这种做法会给孩子带来终身的伤害。

[ˈnəʊbədi] [wʊd] [driːm] [ɒv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] “ [kwaɪt] [səʊ] .
nobody would dream of calling a boy “ Quite So .
无人 会 梦 的 呼叫 一个 男生 “ 相当 所以 .

没有人会想到称呼一个男孩为“非常如此”。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [ˈnɪkneɪm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɡeɪv] [hɪm][ɪn][kæmp] ;
” It was merely a nickname which we gave him in camp ;
” 它 曾是 仅仅 一个 昵称 哪个 我们 给予 他 在 营 ;

“那只是我们在训练营里给他起的一个绰号；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [stʌk] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [bɜː(r)] - [laɪk] [təˈnæsəti] ,
but it stuck to him with such bur - like tenacity ,
但 它 卡住 到 他 和 这样的 烧伤 - 喜欢 韧性 ,

但它却像刺一样顽固地缠着他。

[ænd; ənd][ɪz][səʊ] [ɪnˈseprəbl] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv][hɪm] ,
and is so inseparable from my memory of him ,
和 是 所以 形影不离 从 我的 记忆 的 他 ,

这与我对他的记忆密不可分。

[ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [raɪt] [ˈdefɪnətli] [ɒv; əv][dʒɒn] - [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]
that I do not think I could write definitely of John Bladburn if I were to
那 我 做 不是 思考 我 可以 写 确实 的 约翰 - 如果 我 是 到
[kɔːl] [hɪm] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] “ [kwaɪt] [səʊ] .
call him anything but “ Quite So .
称呼 他 任何事物 但 “ 相当 所以 .

如果我称呼约翰·布莱德伯恩为“确实如此”，我想我就无法准确地描述他了。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn] [naɪt] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][ˈbæt(ə)l][ɒv; əv] [bʊl] [rʌn] .
” It was one night shortly after the first battle of Bull Run .
” 它 曾是 一 夜晚 不久 后 这 第一的 战斗 的 公牛 跑步 .

“那是第一次布尔河战役后不久的一个夜晚。”

[ðə; ði] [ˈɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði][pəˈtəʊmæk] , [ˈʃætəd] , [stʌnd] , [ænd; ənd] [fəˈlɔːn] ,
The Army of the Potomac , shattered , stunned , and forlorn ,
这 军队 的 这 波托马克河 , 破碎 , 目瞪口呆 , 和 绝望 ,

波托马克军团，溃不成军，惊愕不已，孤苦伶仃。

[wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ɪts][əʊld] [ˈkwɔːtəz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈɜːθwɜːks] .
was back in its old quarters behind the earthworks .
曾是 后退 在 它是 老的 四分之一 在后面 这 土方工程 .

它回到了土方工事后面的旧址。

[ðə; ði] [ˈmelənkəli] [laɪn][ɒv; əv] [ˈæmbjələns] [ˈbeərɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈwuːndɪd] [tuː; tə] [ˈwɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz]
The melancholy line of ambulances bearing our wounded to Washington was
这 忧郁 线 的 救护车 轴承 我们的 受伤 到 华盛顿 曾是
[nɒt] [dʌn] [ˈkriːpɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [lɒŋ] [brɪdʒ] ;
not done creeping over Long Bridge ;
不是 完毕 爬行 超过 长的 桥 ;

载着伤员前往华盛顿的救护车队伍，绵延不绝地驶过长桥，显得格外凄凉。

[ðə; ði] [bluː] [smɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪ] [stɪl] [leɪ] [ɪn] [ˈwɪndˌroʊz] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [məˈnæsəs] ;
the blue smocks and the gray still lay in windrows on the field of Manassas ;
这 蓝色的 罩衫 和 这 灰色的 仍然 躺 在 风堆 在 这 场地 的 马纳萨斯 ;

蓝色和灰色的罩衫仍然成堆地躺在马纳萨斯的田野上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [wei] [daʊn] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [fɒg] [ðæt] [stretʃt]
and the gloom that weighed down our hearts was like the fog that stretched
和 这 愁云 那 称重 向下 我们的 心 曾是 喜欢 这 多雾路段 那 拉伸
[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði][pə'təʊmək] ,
along the bosom of the Potomac ,
沿着 这 怀 的 这 波托马克河 ,

压在我们心头的阴霾，就像笼罩在波托马克河畔的浓雾一样。

[ænd; ənd] [in'fəuld] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʃenən'doʊə] .
and enfolded the valley of the Shenandoah .
和 包裹 这 谷 的 这 谢南多厄 .

并环绕着雪兰多山谷。

[ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] [reɪn][hæd; həd][set][ɪn][æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd] , ['grəʊɪŋ] ['bəʊldə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
A drizzling rain had set in at twilight , and , growing bolder with the
一个 毛毛雨 雨 有 放 在 在 暮 , 和 , 生长 更大胆 和 这
['dɑːknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

黄昏时分，细雨蒙蒙，随着夜幕降临，雨势越来越大。

[wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ]['dɪzməl] [tə'tuː] [ɒn][ðə; ði][tent] — [ðə; ði][tent][ɒv; əv] [mes] [sɪks] , ['kʌmpəni] [ə; eɪ]
was beating a dismal tattoo on the tent — the tent of Mess 6 , Company A
曾是 殴打 一个 惨淡 纹身 在 这 帐篷 — 这 帐篷 的 混乱 6 , 公司 一个
,
,
,

帐篷上正敲打着一块难看的纹身布——那是A连6号食堂的帐篷。

— ['ti 'eɪtʃ]['redʒɪmənt] , [en] . [waɪ] . [ˌvɔlən'tiəz] .
— th Regiment , N . Y . Volunteers .
— th 团 , N . 是 . 志愿者 .

—第 1 团，纽约志愿军。

['aʊə(r)] [mes] , [kən'sɪstɪŋ] [ə'rɪdʒənəli][ɒv; əv] [eɪt] [men] , [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][fɔː(r)] .
Our mess , consisting originally of eight men , was reduced to four .
我们的 混乱 , 由 起初 的 八 男人 , 曾是 减少 到 四 .

我们原本由八人组成的伙食室，现在只剩下四个人了。

['lɪt(ə)l] ['bɪli] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['grɪmli] [ri'mɑːk] , [hæd; həd][kən'kluːdɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn]
Little Billy , as one of the boys grimly remarked , had concluded to remain
小的 比利 , 作为 一 的 这 男孩们 阴沉地 评论 , 有 结束 到 保持
[æt; ət] [mə'næsəs] ;
at Manassas ;
在 马纳萨斯 ;

正如其中一个男孩严肃地说道，小比利决定留在马纳萨斯；

['kɔːpərəl] [stiːl] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [æt; ət]['fɛəfæks] [kɔːt] - [haʊs] , [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði]
Corporal Steele we had to leave at Fairfax Court - House , shot through the
下士 斯蒂尔 我们 有 到 离开 在 费尔法克斯 法庭 - 房子 , 射击 通过 这
[hɪp] ;
hip ;
时髦的 ;

下士斯蒂尔被我们留在费尔法克斯法院，他的臀部中弹；

['hʌntə(r)][ænd; ənd] ['saɪdəm] [wiː; wi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
Hunter and Suydam we had said good - by to that afternoon .
猎人 和 苏伊丹 我们 有 说 好的 - 经过 到 那 下午 .

那天下午，我们和亨特以及苏伊丹道别了。

“ [tel] ['dʒɒni] ['reb] , ” [sez] ['hʌntə(r)] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['leðə(r)] [saɪd] - [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns]
“ Tell Johnny Reb , ” says Hunter , lifting up the leather side - piece of the ambulance
“ 告诉 约翰尼 叛军 , ” 说道 猎人 , 举重 向上 这 皮革 边 - 片 的 这 救护车
,
,
,

“告诉约翰尼·雷布，”亨特说着，掀起了救护车的皮质侧板。

“ [ðæt] [ai] - ['el'el][biː; bi] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][get][ə; eɪ] [njuː] [leg] .
“ that I ' ll be back again as soon as I get a new leg .
“ 那 我 - 二 是 后退 再次 作为 很快 作为 我 得到 一个 新的 腿 .

“等我装上新腿，我就会回来。”

” [bʌt; bət] ['saɪdəm] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi]['əʊnli] [ʌn'kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['læŋgwɪdli] [ænd; ənd] [smaɪld]
” But Suydam said nothing ; he only unclosed his eyes languidly and smiled
” 但 苏伊丹 说 没有什么 ; 他 仅有的 未关闭 他的 眼睛 懒洋洋地 和 微笑
[ˌfeə'wel] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
farewell to us .
告别 到 我们 .

“但苏伊丹什么也没说；他只是懒洋洋地睁开眼睛，微笑着向我们告别。”

[ðə; ði][fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'laɪv][ænd; ənd] [ʌn'hɜːt] [ðæt] ['ʃeɪmfl] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] [sæt]
The four of us who were left alive and unhurt that shameful July day sat
这 四 的 我们 WHO 是 左边 活 和 毫发无损 那 可耻 七月 天 卫星
['gluːmɪli] ['sməʊkɪŋ] ['aʊə(r)]['braɪə(r)] - [wʊd] [paɪps] ,
gloomily smoking our brier - wood pipes ,
阴郁地 吸烟 我们的 荆棘 - 木头 管道 ,

那场耻辱的七月天，我们四个幸存下来且毫发无损的人，闷闷不乐地抽着石楠木烟斗。

['θɪŋkɪŋ] ['aʊə(r)] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪn] ['pætə] [ə'genst] [ðə; ði]['kænvəs] .
thinking our thoughts , and listening to the rain pattering against the canvas .
思维 我们的 想法 , 和 聆听 到 这 雨 打节拍 反对 这 帆布 .

思绪万千，听着雨滴敲打画布的声音。

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [waɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [kɜː(r)] ,
That , and the occasional whine of a hungry cur ,
那 , 和 这 偶然 抱怨 的 一个 饥饿的 库尔 ,

除此之外，偶尔还会听到饥饿的野狗的呜咽声。

['fɒrɪdʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [streɪ] [bəʊn] , [ə'ləʊn] [brəʊk] [ðə; ði]
foraging on the outskirts of the camp for a stray bone , alone broke the
觅食 在 这 郊区 的 这 营 为了 一个 流浪 骨 , 独自的 打破 这
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

他独自一人在营地边缘寻找一根散落的骨头，打破了寂静。

[seɪv] [wen] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [drɒp][ɒv; əv][reɪn] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] ['medəˌtetɪvli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] -
save when a vicious drop of rain detached itself meditatively from the ridge -
节省 什么时候 一个 恶毒 降低 的 雨 分离的 本身 冥想地 从 这 岭 -
[pəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [tent] ,
pole of the tent ,
极 的 这 帐篷 ,

除非一滴恶雨静静地从帐篷的脊梁上脱落。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tæləʊ] ['kænd(ə)l] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] “ [kʌs] ,
and fell upon the wick of our tallow candle , making it “ cuss ,
和 跌倒 之上 这 灯芯 的 我们的 脂 蜡烛 , 制作 它 “ 坏话 ,

然后落在了我们牛油蜡烛的烛芯上，使它“咒骂”起来。

" [æz; əz] [ned] [strɒŋ] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .
" as Ned Strong described it .
" 作为 内德 强的 描述 它 .

正如内德·斯特朗所描述的那样。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ɪts][məʊst][prə'feɪn][fɪts][wen]['bleɪkli] ,
The candle was in the midst of one of its most profane fits when Blakely ,
这 蜡烛 曾是 在 这 中间 的 一 的 它是 最多 亵渎 适合 什么时候 布莱克利 ,

就在布莱克利（Blakely）出现的时候，那根蜡烛正处于它最亵渎神灵的一次发作之中。

['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [nəʊ][wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [breθ] ,
knocking the ashes from his pipe and addressing no one in particular , but giving breath ,
敲门 这 灰烬 从 他的 管道 和 解决 不 一 在 特别的 , 但 给予 气息 ,

他拂去烟斗中的灰烬，自言自语，只是轻轻地吐出一口气。

[ʌn'kɒnʃəsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɔdʒi'teiʃən] ,
unconsciously as it were , to the result of his cogitations ,
不知不觉 作为 它 是 , 到 这 结果 的 他的 思考 ,

仿佛是无意识地，出于他的思考，

[əb'zɜːvd] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪzl] . "
observed that " it was considerable of a fizzle . "
观察到 那 " 它 曾是 大量 的 一个 嘶嘶声 . "

有人指出，"这完全是一场失败"。

" [ðə; ði] - [ɒn][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] - ['bɪznəs] ? "
" The ' on to Richmond ' business ? "
" 这 - 在 到 里士满 - 商业 ? "

"'前往里士满'的计划？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] - ['el'el][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] , " [sed] ['kɜːtis] ,
" I wonder what they ' ll do about it over yonder , " said Curtis ,
" 我 想知道 什么 他们 - 二 做 关于 它 超过 远处 , " 说 柯蒂斯 ,

"我想知道那边的人会怎么处理这件事，"柯蒂斯说。

['pɔɪntɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] .
pointing over his right shoulder .
指向 超过 他的 正确的 肩膀 .

他指着右肩后方。

[baɪ] " ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] " [hiː; hi] [ment] [ðə; ði] [nɔːθ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɪ'speʃəli] .
By " over yonder " he meant the North in general and Massachusetts especially .
经过 " 超过 远处 " 他 意思是 这 北 在 一般的 和 马萨诸塞州 尤其 .

他所说的"那边"指的是整个北方地区，尤其指马萨诸塞州。

['kɜːtis] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɒstən] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ləʊ'kæləti][wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] ,
Curtis was a Boston boy , and his sense of locality was so strong that ,
柯蒂斯 曾是 一个 波士顿 男生 , 和 他的 感觉 的 地点 曾是 所以 强的 那 ,

柯蒂斯是波士顿人，他对家乡的归属感非常强烈，以至于

['djʊərɪŋ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [ɪn][və'dʒɪniə] , [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
during all his wanderings in Virginia , I do not believe there was a moment ,
期间 全部 他的 漫游 在 弗吉尼亚州 , 我 做 不是 相信 那里 曾是 一个 片刻 ,

在他游历弗吉尼亚的整个过程中，我相信没有一刻，

[deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔː(r); fə(r)] [fən'juːl] [hɔːl] .
day or night , when he could not have made a bee - line for Faneuil Hall .
天 或者 夜晚 , 什么时候 他 可以 不是 有 制成 一个 蜜蜂 - 线 为了 法尼尔 大厅 .

无论白天还是黑夜，他都不可能直奔法尼尔厅。

“ [duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] [strɒŋ] .
“ Do about it ? ” cried Strong .
“ 做 关于 它 ? ” 哭 强的 .

“怎么办？”斯特朗喊道。

“ [ðeɪ] - ['el'el] [meɪk] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [bluː] ['flænl] ['traʊzəz] [ænd; ənd][send][ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] ,
“ They ' ll make about two hundred thousand blue flannel trousers and send them along ,
“ 他们 - 二 制作 关于 二 百 千 蓝色的 绒布 裤子 和 发送 他们 沿着 ,

“他们会生产大约二十万条蓝色法兰绒裤子并寄出去，

[iːtʃ] [peə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][ðə; ði] [ʃɔːt] [men][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['traʊzəz] ,
each pair with a man in it — all the short men in the long trousers ,
每个 一对 和 一个 男人 在 它 — 全部 这 短的 男人 在 这 长的 裤子 ,

每对裤子里都坐着一个男人——所有穿长裤子的都是个子矮的男人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][tɔːl] [men][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [wʌnz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ruːfəli] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [leg] - [gɪə(r)] ,
and all the tall men in the short ones , ” he added , ruefully contemplating his own leg - gear ,
和 全部 这 高的 男人 在 这 短的 一个 , ” 他 额外 , 懊悔地 沉思 他的 自己的 腿 - 齿轮 ,

“所有高个子男人都穿着矮个子的衣服,”他补充道，同时懊恼地看了看自己的护腿装备。

[wɪtʃ] ['skeəsli] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .
which scarcely reached to his ankles .
哪个 几乎 达到 到 他的 脚踝 .

裙子只到他的脚踝。

“ [ðæts] [səʊ] , ” [sed] ['bleɪkli] .
“ That's so , ” said Blakely .
“ 那就是 所以 , ” 说 布莱克利 .

“正是如此,”布莱克利说道。

“ [dʒʌst] [naʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['tæklɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ekstrə]['kænd(ə)l] ,
“ Just now , when I was tackling the commissary for an extra candle ,
“ 只是 现在 , 什么时候 我 曾是 擒抱 这 小卖部 为了 一个 额外的 蜡烛 ,

“刚才，我去食品储藏室要额外的蜡烛时，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [njuː] ['feloʊz] ['drɔːɪŋ] ['blæŋkɪts] . ”
I saw a crowd of new fellows drawing blankets . ”
我 锯 一个 人群 的 新的 伙伴们 绘画 毯子 . ”

我看到一群新来的家伙在铺毯子。

“ [ai] [seɪ] [ðeə(r)] , [drɒp] [ðæt] ! ” [kraɪd] [strɒŋ] .
“ I say there , drop that ! ” cried Strong .
“ 我 说 那里 , 降低 那 ! ” 哭 强的 .

“我说，放下那个！”斯特朗喊道。

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] , ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,
“ All right , sir , didn't know it was you , ” he added hastily ,
“ 全部 正确的 , 先生 , 没有 知道 它 曾是 你 , ” 他 额外 草草 ,

“好的，先生，我不知道是您，”他赶紧补充道。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lef'tenənt] [heɪnz] [huː] [hæd; həd] [θrəʊn] [bæk] [ðə; ðiː][flæp][ɒv; əv][ðə; ðiː][tent] ,
seeing it was Lieutenant Haines who had thrown back the flap of the tent ,
看到 它 曾是 中尉 海恩斯 WHO 有 抛掷 后退 这 瓣膜 的 这 帐篷 ,

看到是海恩斯中尉掀开了帐篷的帘子，

[ænd; ənd] [let] [ɪn] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ðæt] ['θret(ə)nd] [ðə; ðiː] [məʊst] ['sɪəriəs]
and let in a gust of wind and rain that threatened the most serious
和 让 在 一个 阵风 的 风 和 雨 那 威胁 这 最多 严肃的
['brɒŋkiəl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] ['tæləʊ] [dɪp] .
bronchial consequences to our discontented tallow dip .
支气管 结果 到 我们的 不满 脂 蘸 .

一阵狂风暴雨袭来，威胁到我们不满的牛油浸液可能会造成最严重的支气管后果。

“ [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][tuː; tə] [bʌŋk] [ɪn][hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ðiː] [lef'tenənt] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]
“ You ' re to bunk in here , ” said the lieutenant , speaking to some one
“ 你 - 关于 到 假寐 在 这里 , ” 说 这 中尉 , 请讲 到 一些 一
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

“你们就睡在这里，”中尉对外面的人说。

[ðə; ðiː][sʌm; səm][wʌn] [stept] [ɪn] , [ænd; ənd] [heɪnz] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ðiː] ['dɑːknəs] .
The some one stepped in , and Haines vanished in the darkness .
这 一些 一 步 在 , 和 海恩斯 消失了 在 这 黑暗 .

这时有人走了进来，海恩斯消失在了黑暗中。

[wen] [strɒŋ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ðiː]['kænd(ə)l][tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] , [ðə; ðiː] [lait]
When Strong had succeeded in restoring the candle to consciousness , the light
什么时候 强的 有 成功了 在 恢复 这 蜡烛 到 意识 , 这 光
[fel] [ə'pɒn][ə; eɪ][tɔːl] ,
fell upon a tall ,
跌倒 之上 一个 高的 ,

当斯特朗成功地让蜡烛恢复了意识后，光芒照耀在一个高大的……

[ʃaɪ] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv][ə'baʊt] ['θɜːti] - [faɪv] , [wɪð] [lɒŋ] , [heɪ] - ['kʌləd] [bɪəd] [ænd; ənd]
shy - looking man of about thirty - five , with long , hay - colored beard and
害羞的 - 寻找 男人 的 关于 三十 - 五 , 和 长的 , 干草 - 有色 胡须 和
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
mustache ,
胡子 ,

一位大约三十五岁、面容腼腆的男子，留着长长的、草绿色的胡须。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðiː][reɪn] - [drɒps] [stʊd] [ɪn] ['klʌstəz] , [laɪk][ðə; ðiː] [naɪt] - [djuː] [ɒn] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]
upon which the rain - drops stood in clusters , like the night - dew on patches of
之上 哪个 这 雨 - 滴 站立 在 集群 , 喜欢 这 夜晚 - 露 在 补丁 的
['kɒbweb][ɪn][ə; eɪ] ['medəʊ] .
cobweb in a meadow .
蛛网 在 一个 草地 .

雨滴成簇地落在上面，就像草地上蛛网上的夜露一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [feɪs] , [wɪð] [ʌn'wɜːldli] [sɔːt] [ɒv; əv] [bluː] [aɪz] ,
It was an honest face , with unworldly sort of blue eyes ,
它 曾是 一个 诚实的 脸 , 和 超凡脱俗的 种类 的 蓝色的 眼睛 ,

那是一张诚实的脸，有着一双超凡脱俗的蓝色眼睛。

[ðæt] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [brɔːd] ['vaɪzə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [kæp] .
that looked out from under the broad visor of the infantry cap .
那 看起来 出去 从 在下面 这 广阔 遮阳板 的 这 步兵 帽 .

从步兵帽宽大的帽檐下望出去。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [ʌn'stræpt] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] ,
With a deferential glance towards us , the new - comer unstrapped his knapsack ,
和 一个 尊重 瞥一眼 向 我们 , 这 新的 - 角 未系带 他的 背包 ,

[spred] [hɪz; ɪz] ['blæŋkit] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
spread his blanket over it ,
传播 他的 毯子 超过 它 ,

新来者恭敬地看了我们一眼，解开背包，把毯子铺在上面。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ˌʌnəb'truːsɪvli] .
and sat down unobtrusively .
和 卫星 向下 不引人注目地 .

然后他悄悄地坐了下来。

“ ['rɑːðə(r)] [dæmp] [naɪt] [aʊt] , ” [ri'mɑːk] ['bleɪkli] , [huːz] [strɒŋ] [hænd] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
“ Rather damp night out , ” remarked Blakely , whose strong hand was supposed
“ 相当 潮湿 夜晚 出去 , ” 评论 布莱克利 , 谁 强的 手 曾是 据称

[tuː; tə] [biː; bi] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
to be conversation .
到 是 对话 .

“昨晚真是个阴雨绵绵的夜晚，”布莱克利说道，他原本应该在谈话中占据主导地位。

“ [kwaɪt] [səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [nɒt] ['kɜːtli] , [bʌt; bət] ['plezntli] ,
“ Quite so , ” replied the stranger , not curtly , but pleasantly ,
“ 相当 所以 , ” 回复 这 陌生人 , 不是 简短地 , 但 愉快 ,

“正是如此，”陌生人回答道，语气并不生硬，而是愉快。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [sed]
and with an air as if he had said all there was to be said
和 和 一个 空气 作为 如果 他 有 说 全部 那里 曾是 到 是 说

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

他一副好像已经把该说的都说完的样子。

“ [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] ['riːs(ə)ntli] ? ” [in'kwaiə] ['bleɪkli] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .
“ Come from the North recently ? ” inquired Blakely , after a pause .
“ 来 从 这 北 最近 ? ” 询问 布莱克利 , 后 一个 暂停 .

“最近从北方来吗？”布莱克利停顿了一下，问道。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [frɒm; frəm] ['eni] [pleɪs] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ? ”
“ From any place in particular ? ”
“ 从 任何 地方 在 特别的 ? ”

“具体来自哪里？”

“ [meɪn] . ”
“ Maine . ”
“ 缅因州 . ”

“缅因州。”

“ ['piːp(ə)l] [kən'sɪdərəbli] [stɜːd] [ʌp] [daʊn] [ðeə(r)] ? ” [kən'tɪnjuːd] ['bleɪkli] , [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə]
“ People considerably stirred up down there ? ” continued Blakely , determined not to
“ 人们 相当 搅拌 向上 向下 那里 ? ” 持续 布莱克利 , 决定 不是 到
[gɪv] [ʌp] .
give up .
给 向上 .

“那边的人闹得很厉害吗？”布莱克利继续追问，决心不放弃。

“ [kwaɪt] [səʊ] .
“ Quite so .
“ 相当 所以 .

“正是如此。”

” ['bleɪkli] [θruː] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ned] [strɒŋ] [ɒn] [ðə; ði]
” Blakely threw a puzzled look over the tent , and seeing Ned Strong on the
” 布莱克利 扔 一个 困惑 看 超过 这 帐篷 , 和 看到 内德 强的 在 这
[brɔːd] [grɪn] ,
broad grin ,
广阔 咧嘴笑 ,

布莱克利疑惑地环顾帐篷，看到内德·斯特朗脸上挂着灿烂的笑容。

[fraʊnd] [sɪ'vɪəli] .
frowned severely .
皱眉 严重 .

他眉头紧锁。

[strɒŋ] ['ɪnstəntli] [ə'sjuːmd] [æn; ən] [æb'stræktɪd] [eə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['hʌmɪŋ] ['sɒftli] ,
Strong instantly assumed an abstracted air , and began humming softly ,
强的 即刻 假定 一个 摘要 空气 , 和 开始 哼唱 轻轻 ,

斯特朗顿时神情恍惚，开始轻轻哼起歌来。

“ [ai] [wɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] ['dɪksi] . ”
“ I wish I was in Dixie . ”
“ 我 希望 我 曾是 在 迪克西 . ”

“我真希望自己身在南方。”

“ [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [meɪn] , ” [əb'zɜːvd] ['bleɪkli] ,
“ The State of Maine , ” observed Blakely ,
“ 这 状态 的 缅因州 , ” 观察到 布莱克利 ,

布莱克利评论道：“缅因州……”

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['nesəsəri] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ]
with a certain defiance of manner not at all necessary in discussing a
和 一个 肯定 蔑视 的 方式 不是 在 全部 必要的 在 讨论 一个
[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['kwestʃən] ,
geographical question ,
地理 问题 ,

带着某种在讨论地理问题时完全没有必要的挑衅态度，

“ [ɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [steɪt] . ”
“ is a pleasant State . ”
“ 是 一个 令人愉快的 状态 . ”

“是一个令人愉快的州。”

“ [ɪn] ['sʌmə(r)] , ” [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
“ In summer , ” suggested the stranger .
“ 在 夏天 , ” 建议 这 陌生人 .

“夏天的时候，”陌生人建议道。

“ [ɪn] ['sʌmə(r)] , [ai] [miːn] , ” [rɪ'tɜːnd] ['bleɪkli] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən]
“ In summer , I mean , ” returned Blakely with animation , thinking he had broken
“ 在 夏天 , 我 意思是 , ” 返回 布莱克利 和 动画片 , 思维 他 有 破碎的
[ðə; ði][aɪs] .
the ice .
这 冰 .

“我是说夏天，”布莱克利兴高采烈地回答道，以为自己打破了僵局。

“ [kəʊld][æz; əz]['bleɪzɪz][ɪn]['wɪntə(r)] , [ðəʊ] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Cold as blazes in winter , though — Isn't it ?
“ 寒冷的 作为 火焰 在 冬天 , 尽管 — 不是 它 ?

“不过，冬天真是冷得像火炉一样——是不是？”

” [ðə; ði] [njuː] [rɪ'kruːt] ['mɪəli] [n'ɒdɪd] .
” The new recruit merely nodded .
” 这 新的 招募 仅仅 点头 .

新兵只是点了点头。

['bleɪkli] [aɪd] [ðə; ði][mæn][ˌhɑːmə'saɪdəli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Blakely eyed the man homicidally for a moment , and then ,
布莱克利 眼睛 这 男人 谋杀 为了 一个 片刻 , 和 然后 ,

布莱克利用充满杀气的目光盯着那个男人看了一会儿，然后，

['smaɪlɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [smaɪlz] [ɒv; əv]['sɪmjuleɪtɪd] ['geɪətɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɑːvəlɪsts] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es]
smiling one of those smiles of simulated gayety which the novelists inform us
微笑 一 的 那些 微笑 的 模拟 同性恋 哪个 这 小说家 通知 我们
[ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['trædʒɪk][ðæn; ðən] [tɪəz] ,
are more tragic than tears ,
是 更多的 悲惨 比 眼泪 ,

脸上挂着那种虚假的快乐笑容，小说家们告诉我们，这种笑容比眼泪更悲惨。

[tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] ['wɪðərɪŋ] ['aɪrəni] .
turned upon him with withering irony .
转向 之上 他 和 枯萎 讽刺 .

转而用尖刻的讽刺语气审视他。

“ [trʌst] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði][əʊld][fəʊks] ['prɪti] ['kʌmftəb(ə)l] ? ”
“ Trust you left the old folks pretty comfortable ? ”
“ 相信 你 左边 这 老的 各位 漂亮的 舒服的 ? ”

“你离开的时候，老人们应该过得很舒服吧？”

“ [ded] . ”
“ Dead . ”
“ 死的 . ”

“死的。”

“ [ðə; ði][əʊld][fəʊks] [ded] ! ”
“ The old folks dead ! ”
“ 这 老的 各位 死的 ! ”

“老人们都去世了！”

“ [kwaɪt] [səʊ] .
“ Quite so .
“ 相当 所以 .

“正是如此。”

” ['bleɪkli] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['blæŋkit] , [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɪð]
” Blakely made a sudden dive for his blanket , tucked it around him with
” 布莱克利 制成 一个 突然 潜水 为了 他的 毯子 , 塞进去 它 大约 他 和
['peɪnf(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
painful precision ,
痛苦 精确 ,

布莱克利猛地扑向毯子，小心翼翼地把它掖好，裹在身上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] .
and was heard no more .
和 曾是 听到 不 更多的 .

之后便再也没有人听到他的消息。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['bjuːgl] ['saʊndɪd] " [laɪts] [aʊt] , " — ['bjuːgl] ['ɑːnsərɪŋ] ['bjuːgl][ɪn][fɑː(r)] - [ɒf] [kæmps] .
Just then the bugle sounded " lights out , " — bugle answering bugle in far - off camps .
只是 然后 这 号角 听起来 " 灯 出去 , " — 号角 回答 号角 在 远的 - 离开 营地 .

就在这时，号角吹响了"熄灯"的号角声——远处的营地里，号角声此起彼伏。

[wen] ['aʊə(r)][nɒt] [ɪ'læbərət] [naɪt] - ['tɔɪlɪts] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːt] ,
When our not elaborate night - toilets were complete ,
什么时候 我们的 不是 精心制作的 夜晚 - 洗手间 是 完全的 ,

当我们简陋的夜间厕所完工后，

[strɒŋ] [θruː] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [əʊld] [buːt] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪð] [ɪn'fæləbl] [eɪm] ,
Strong threw somebody else's old boot at the candle with infallible aim ,
强的 扔 某人 其他人的 老的 启动 在 这 蜡烛 和 绝对正确 目的 ,

斯特朗用别人的旧靴子百发百中地砸向蜡烛。

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .
and darkness took possession of the tent .
和 黑暗 采取 拥有 的 这 帐篷 .

夜幕降临，帐篷里一片漆黑。

[ned] , [huː] [leɪ] [ɒn][maɪ] [left] , ['prez(ə)ntli] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
Ned , who lay on my left , presently reached over to me , and whispered ,
内德 , WHO 躺 在 我的 左边 , 目前 达到 超过 到 我 , 和 低声说道 ,

躺在我左边的内德，过了一会儿伸手过来，低声对我说：

" [ai] [seɪ] , ['aʊə(r)] [frend] - [kwaɪt] [səʊ] - [ɪz][ə; eɪ] ['gærələs] [əʊld] [bɔɪ] !
" I say , our friend ' quite so ' is a garrulous old boy !
" 我 说 , 我们的 朋友 - 相当 所以 - 是 一个 贫嘴 老的 男生 !

"我说，我们这位'确实如此'的朋友是个话痨老头！"

[hiːl] [tɔːk] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ɒd] [taɪmz] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [nt] ['keəf(ə)l] .
He'll talk himself to death some of these odd times , if he is n't careful .
地狱 讲话 他自己 到 死亡 一些 的 这些 奇怪的 时代 , 如果 他 是 不 小心 .

如果他不小心，有时候他会因为喋喋不休而把自己害死。

[haʊ] [hiː; hi][dɪd] [rʌn] [ɒn] !
How he did run on !
如何 他 做过 跑步 在 !

他竟然跑得这么快！

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ai]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] ,
" The next morning , when I opened my eyes ,
" 这 下一个 早晨 , 什么时候 我 打开 我的 眼睛 ,

第二天早上，当我睁开眼睛时，

[ðə; ði] [njuː] ['membə(r)][ɒv; əv] [mes] [sɪks][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['næpsæk] ,
the new member of Mess 6 was sitting on his knapsack ,
这 新的 成员 的 混乱 6 曾是 坐着 在 他的 背包 ,

6号餐厅的新成员正坐在他的背包上，

['kəʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] [blɒnd] [bɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːn] [kəʊm] .
combing his blonde beard with a horn comb .
梳理 他的 金发 胡须 和 一个 喇叭 梳子 .

他用牛角梳梳理着金色的胡须。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['plezntli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wəʊk] [ʌp] ,
He nodded pleasantly to me , and to each of the boys as they woke up ,
他 点头 愉快 到 我 , 和 到 每个 的 这 男孩们 作为 他们 觉醒 向上 ,

他愉快地向我点头，也向每个醒来的男孩们点头致意。

[wʌn][baɪ][wʌn] .
one by one .
一 经过 一 .

逐个。

['bleɪkli] [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ;
Blakely did not appear disposed to renew the animated conversation of the previous night ;
布莱克利 做过 不是 出现 处置 到 更新 这 动画 对话 的 这 以前的 夜晚 ;

布莱克利似乎并不打算重拾前一晚那种热烈的谈话；

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][pjʊə(r)] ['sɑːkæzəm] [kɔːld] ['kɒfi] ,
but while he was gone to make a requisition for what was in pure sarcasm called coffee ,
但 尽管 他 曾是 已消失 到 制作 一个 征用 为了 什么 曾是 在 纯的 讽刺 称为 咖啡 ,

但他去申请咖啡的时候，（纯粹是讽刺地）

['kɜːtis] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] [neɪm] .
Curtis ventured to ask the man his name .
柯蒂斯 冒险 到 问 这 男人 他的 姓名 .

柯蒂斯鼓起勇气问那人叫什么名字。

" - , [dʒɒn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Bladburn , John , " was the reply .
" - , 约翰 , " 曾是 这 回复 .

"布拉德伯恩，约翰，"对方回答道。

" [ðæts] ['rɑːðə(r)][æn; ən] [ʌn'wiːldi] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] - [deɪ] [juːz] , " [pʊt] [ɪn] [strɒŋ] .
" That's rather an unwieldy name for every - day use , " put in Strong .
" 那就是 相当 一个 笨重 姓名 为了 每一个 - 天 使用 , " 放 在 强的 .

"这个名字对于日常使用来说有点拗口，"斯特朗说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nt] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , [ai] - [diː] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [kwaɪt] [səʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] .
" If it would n't hurt your feelings , I ' d like to call you Quite So — for short .
" 如果 它 会 不 伤害 你的 情怀 , 我 - d 喜欢 到 称呼 你 相当 所以 — 为了 短的 .

"如果不会伤害你的感情，我想简称你为'Quite So'。"

[dəʊnt] [seɪ] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't say no , if you don't like it .
不 说 不 , 如果 你 不 喜欢 它 .

不喜欢的话，别说不。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːəb(ə)l] ?
Is it agreeable ?
是 它 同意 ?

可以吗？

" - [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] , [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['siːmɪŋli] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,

" Bladburn gave a little laugh , all to himself , seemingly , and was about to say ,

" - 给予 一个 小的 笑 ，全部 到 他自己 ， 似乎 ， 和 曾是 关于 到 说 ，

布拉德伯恩轻笑了一声，似乎是独自一人笑着，正要开口说道：

" [kwaɪt] [səʊ] , " [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːdz] , [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːl] ,

" Quite so , " when he caught at the words , blushed like a girl ,

" 相当 所以 ， " 什么时候 他 捕捉 在 这 字 ， 脸红了 喜欢 一个 女孩 ，

“正是如此，”他听到这话，脸颊像个女孩子一样泛起了红晕。

[ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ə; eɪ] ['sʌni] [ə'sent] [tuː; tə] [strɒŋ] .

and nodded a sunny assent to Strong .

和 点头 一个 阳光明媚 同意 到 强的 .

并向斯特朗点头表示赞同。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] , [ðə; ði] ['səʊbrɪkeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

From that day until the end , the sobriquet clung to him .

从 那 天 直到 这 结尾 ， 这 绰号 紧紧抓住 到 他 .

从那天起，直到他生命的尽头，这个绰号都一直伴随着他。

[ðə; ði] [dɪ'zɑːstə(r)] [æt; ət] [bʊl] [bʌn] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [nəʊz] ,

The disaster at Bull Bun was followed , as the reader knows ,

这 灾难 在 公牛 包子 曾是 随后 ， 作为 这 读者 知道 ，

正如读者所知，Bull Bun 的灾难之后，

[baɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['mɑːstəli] [ˌɪnæk'tɪvəti] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'təʊmək] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

by a long period of masterly inactivity , so far as the Army of the Potomac was concerned .

经过 一个 长的 时期 的 精湛 不活动 ， 所以 远的 作为 这 军队 的 这 波托马克河 曾是 担心的 .

就波托马克军团而言，这是一段漫长而高明的不作为时期。

[mək'daʊəl] , [ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)] , [bʌt; bət] [ʌn'lʌki] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] ['ɑːlɪŋtən] ['haɪts] , [ænd; ənd] [mə'klelən] ,

McDowell , a good soldier , but unlucky , retired to Arlington Heights , and McClellan ,

麦克道尔 ， 一个 好的 士兵 ， 但 倒霉 ， 退休 到 阿灵顿 高度 ， 和 麦克莱伦 ，

麦克道尔是一名优秀的士兵，但运气不好，他退役后住在阿灵顿高地，而麦克莱伦……

[huː] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] ['westən] [və'dʒɪniə] , [tʊk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] ,

who had distinguished himself in Western Virginia , took command of the forces in front of Washington ,

WHO 有 杰出的 他自己 在 西 弗吉尼亚州 ， 采取 命令 的 这 力量 在 正面 的 华盛顿 ，

在西弗吉尼亚立下赫赫战功的将领，接管了华盛顿面前的部队。

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə] [riː'ɔːgəˌnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [truːps] .

and bent his energies to reorganizing the demoralized troops .

和 弯曲 他的 能量 到 重组 这 士气低落 军队 .

他倾注精力重整士气低落的部队。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['drɪəri] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] ,

It was a dreary time to the people of the North ,

它 曾是 一个 凄凉 时间 到 这 人们 的 这 北 ，

对北方人民来说，那是一段阴郁的时期。

[huː] [lʊkt] ['fætʃuəsli] [frɒm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['rɪtʃmənd] ;
who looked fatuously from week to week for “ the fall of Richmond ;
WHO 看起来 愚蠢地 从 星期 到 星期 为了 “ 这 落下 的 里士满 ;

他们每周都愚蠢地期待着“里士满的陷落”;

” [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪəri] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['denɪzənz] [ɒv; əv] [ðæt] [vɑːst] ['sɪti] [ɒv; əv] [tents]
” and it was a dreary time to the denizens of that vast city of tents
” 和 它 曾是 一个 凄凉 时间 到 这 居民 的 那 广阔的 城市 的 帐篷
[ænd; ənd][fɔːrts] [wɪtʃ] [stretʃt] [ɪn][ə; eɪ]['semisɜːk(ə)l][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bɪ'liːgəd] ['kæpɪtl] — [səʊ]
and forts which stretched in a semicircle before the beleaguered Capitol — so
和 堡垒 哪个 拉伸 在 一个 半圆 前 这 饱受围困的 国会大厦 — 所以
['tiːdiəs] [ænd; ənd] [səʊl] - ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv] [fɔːst] ['mɑːtʃɪz] [ænd; ənd]
tedious and soul - wearing a time that the hardships of forced marches and
乏味 和 灵魂 - 穿着 一个 时间 那 这 艰辛 的 强制 游行 和
[ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [bɪ'keɪm] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
the horrors of battle became desirable things to them .
这 恐怖 的 战斗 成为 理想 事物 到 他们 .

对于那座在被围困的国会大厦前呈半圆形延伸的、由帐篷和堡垒组成的大城市的居民来说，那是一段令人沮丧的时期——如此乏味和令人心力交瘁的时期，以至于强行军的艰辛和战斗的恐怖对他们来说都成了令人向往的事情。

[rəʊl] - [kɔːl] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [gɑːd] - ['djuːti] , [dres] - [pə'reɪdz] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]
Roll - call morning and evening , guard - duty , dress - parades , an occasional
卷 - 称呼 早晨 和 晚上 , 警卫 - 责任 , 裙子 - 游行 , 一个 偶然
[rɪ'kɒnɪsəns] , ['dɔminəuz] , ['reslɪŋ] - ['mætʃɪz] ,
reconnoissance , dominoes , wrestling - matches ,
侦察 , 骨牌 , 摔角 - 比赛 ,

早晚点名、站岗、阅兵式、偶尔的侦察、多米诺骨牌游戏、摔跤比赛

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ruːd] [geɪmz] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [ɒn][ɪn][kæmp] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][sʌm][ɒv; əv]
and such rude games as could be carried on in camp made up the sum of
和 这样的 粗鲁的 游戏 作为 可以 是 携带 在 在 营 制成 向上 这 和 的
['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
our lives .
我们的 生活 .

我们在营地里进行的各种粗俗游戏构成了我们生活的全部。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][meɪl] [wɪð] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [frɒm; frəm] [həʊm] [wɒz; wəz][ðə; ði]
The arrival of the mail with letters and papers from home was the
这 到达 的 这 邮件 和 信件 和 文件 从 家 曾是 这
[ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
event of the day .
事件 的 这 天 .

收到家里寄来的信件和文件，是当天最令人期待的事情。

[wiː; wi] ['nəʊtɪst] [ðæt] - ['naɪðə(r)] [rəʊt] [nɔː(r)] [rɪ'siːvd] ['eni] ['lɛtəz] .
We noticed that Bladburn neither wrote nor received any letters .
我们 注意到 那 - 两者都不 写道 也不 已收到 任何 信件 .

我们注意到布莱德本既不写信也不收信。

[wen] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [bɒɪz] [wɜː(r); wə(r)]['skrɪb(ə)lɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] ,
When the rest of the boys were scribbling away for dear life ,
什么时候 这 休息 的 这 男孩们 是 涂鸦 离开 为了 亲爱的 生活 ,

当其他男孩拼命地涂涂画画时，

[wɪð] [drʌm] - [hedz] [ænd; ənd] ['næpsæk] [ænd; ənd]['krækə(r)] - ['bɒksɪz][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] - [desks] ,
with drum - heads and knapsacks and cracker - boxes for writing - desks ,
和 鼓 - 头部 和 背包 和 饼干 - 盒子 为了 写作 - 桌子 ,
[hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [sə'riːnli] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
he would sit serenely smoking his pipe ,
他 会 坐 平静地 吸烟 他的 管道 ,

他用鼓皮、背包和饼干盒当书桌，悠闲地坐在那里抽着烟斗。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ˌjuː 'es] [θruː] [rɪŋz] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but looking out on us through rings of smoke with a face expressive of the

但 寻找 出去 在 我们 通过 戒指 的 抽烟 和 一个 脸 富有表现力的 的 这

['tendə] ['ɪntrəst] .

tenderest interest .

最嫩的 兴趣 .

但他透过层层烟雾望着我们，脸上带着最温柔的关切。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [kwaɪt] [səʊ] , ” [strɒŋ] [wʊd] [seɪ] , “ [ðə; ði] [meɪl] - [bæg] [kləuziz] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

“ Look here , Quite So , ” Strong would say , “ the mail - bag closes in half an hour .

“ 看 这里 , 相当 所以 , ” 强的 会 说 , “ 这 邮件 - 包 关闭 在 一半 一个 小时 .

“听着，没错，”斯特朗会说，“邮件袋半小时后就关闭了。”

[eɪnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ? ”

Ain't you going to write ? ”

不是 你 去 到 写 ? ”

你不打算写吗?

“ [ai] [bɪ'liːv] [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , ” - [wʊd] [rɪ'plaɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['jestədeɪ] ,

“ I believe not to - day , ” Bladburn would reply , as if he had written yesterday ,

“ 我 相信 不是 到 - 天 , ” - 会 回复 , 作为 如果 他 有 书面 昨天 ,

“我想今天不会，”布莱德伯恩会这样回答，仿佛他是昨天才写的一样。

[ɔː(r)] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] : [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [rəʊt] .

or would write to - morrow : but he never wrote .

或者 会 写 到 - 明天 : 但 他 绝不 写道 .

或者说明天会写信：但他从未写过。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] .

He had become a great favorite with us , and with all the officers of the regiment .

他 有 变得 一个 伟大的 最喜欢的 和 我们 , 和 和 全部 这 警官 的 这 团 .

他深受我们以及全团军官的喜爱。

[hiː; hi] [tɔːkt] [les] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ai] ['evə(r)] [njuː] ,

He talked less than any man I ever knew ,

他 谈话 较少的 比 任何 男人 我 曾经 知道 ,

他是我认识的人当中话最少的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)] [ɔː(r)] ['sʌlən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['retɪsns] .

but there was nothing sinister or sullen in his reticence .

但 那里 曾是 没有什么 险恶 或者 忧郁 在 他的 沉默寡言 .

但他沉默寡言中并没有任何阴险或阴郁的成分。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌnʃaɪn] , — [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] , [bʌt; bət] [nəʊ] [vɔɪs] .

It was sunshine , — warmth and brightness , but no voice .

它 曾是 阳光 , — 温暖 和 亮度 , 但 不 嗓音 .

阳光明媚，温暖明亮，却听不到任何声音。

[ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] ,

Unassuming and modest to the verge of shyness ,

谦逊 和 谦虚的 到 这 边缘 的 害羞 ,

谦逊低调，甚至有些腼腆。

[hiː; hi] [ɪm'prest] ['evri] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] [plʌk] [ænd; ənd] [nɜːv] .
he impressed every one as a man of singular pluck and nerve .
他 印象深刻 每一个 一 作为 一个 男人 的 单数 采摘 和 神经 .

他给每个人都留下了深刻的印象，展现出非凡的勇气和胆识。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] ['kɜːtis] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ,
“ Do you know , ” said Curtis to me one day ,
“ 做 你 知道 , ” 说 柯蒂斯 到 我 一 天 ,

有一天，柯蒂斯对我说：“你知道吗？”

“ [ðæt] [ðæt] ['feləʊ] [kwaɪt] [səʊ][ɪz][klɪə(r)][grɪt] ,
“ that that fellow Quite So is clear grit ,
“ 那 那 同伴 相当 所以 是 清除 砂砾 ,

“那个家伙确实很有毅力，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][kləʊz] ['kwɔːtəz] [wɪð] ['aʊə(r)][pæl'metəʊ] ['breðrən] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] ,
and when we come to close quarters with our Palmetto brethren over yonder ,
和 什么时候 我们 来 到 关闭 四分之一 和 我们的 棕榈树 弟兄们 超过 远处 ,

当我们与远方的帕尔梅托兄弟们近距离接触时，

[hiːl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['devəlɪʃ] ? ”
he'll do something devilish ? ”
地狱 做 某物 恶魔般的 ? ”

他会做出什么邪恶的事情吗？

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ”
“ What makes you think so ? ”
“ 什么 制作 你 思考 所以 ? ”

“你为什么这么认为？”

“ [wel] , ['nʌθɪŋ] [kwaɪt] [ɪk'spleɪnəbl] ; [ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .
“ Well , nothing quite explainable ; the exasperating coolness of the man , as much as anything .
“ 出色地 , 没有什么 相当 可解释的 ; 这 可气 凉爽 的 这 男人 , 作为 很多 作为 任何事物 .

“嗯，没有什么能完全解释的；这个人令人恼火的冷漠，大概就是原因吧。”

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tiːzɪŋ] ['mʌfɪn] [fæn]
This morning the boys were teasing Muffin Fan
这 早晨 这 男孩们 是 戏弄 松饼 扇子

今天早上，男孩们在取笑玛芬·范。

[[ə; eɪ] [smɔːl] [mju'lætəʊ][gɜːl] [huː] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mʌfɪn] ['ɪntuː][kæmp] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,
[a small mulatto girl who used to bring muffins into camp three times a week ,
[一个 小的 混血儿 女孩 WHO 用过的 到 带来 松饼 进入 营 三 时代 一个 星期 ,

一个身材娇小的混血女孩，过去每周三次带松饼到营地来，

— [æt; ət][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] !]
— at the peril of her life !]
— 在 这 危险 的 她 生活 !]

——冒着生命危险！

[ænd; ənd] ['dʒemi] [blʌnt] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [keɪ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] — [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [rʌf] [ɒn] [ðə; ði][gɜːl] ,
and Jemmy Blunt of Company K — you know him — was rather rough on the girl ,
和 杰米 钝 的 公司 K — 你 知道 他 — 曾是 相当 粗糙的 在 这 女孩 ,

还有K连的杰米·布朗特——你肯定认识他——对那个女孩相当粗暴。

[wen] [kwaɪt] [səʊ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [triː] , [ʃʌt] [wʌn] ['fɪŋɡə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz]
when Quite So , who had been reading under a tree , shut one finger in his
什么时候 相当 所以 , WHO 有 到过 阅读 在下面 一个 树 , 关闭 一 手指 在 他的
[bʊk] ,
book ,
书 ,

正当"如此"在树下看书时，他突然把一根手指夹进了书里。

[wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sk'aɪlɑːkɪŋ] ,
walked over to where the boys were skylarking ,
步行 超过 到 在哪里 这 男孩们 是 欢笑 ,

走到男孩们嬉闹的地方，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒuːvɪˌnaɪl] ['eɪndʒl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪftɪd] ['dʒemi] [aʊt] [ɒv; əv]
and with the smile of a juvenile angel on his face lifted Jemmy out of
和 和 这 微笑 的 一个 少年 天使 在 他的 脸 抬起 杰米 出去 的
[ðæt] [ænd; ənd] [set] [hɪm] [daʊn] ['dʒentli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tent] .
that and set him down gently in front of his own tent .
那 和 放 他 向下 轻轻地 在 正面 的 他的 自己的 帐篷 .

他脸上带着天使般的笑容，把杰米从帐篷里抱出来，轻轻地放在自己的帐篷前。

[ðeə(r)] [blʌnt] [sæt] ['spiːtʃləs] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [kwaɪt] [səʊ] , [huː] [wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
There Blunt sat speechless , staring at Quite So , who was back again under the
那里 钝 卫星 无言 , 凝视 在 相当 所以 , WHO 曾是 后退 再次 在下面 这
[triː] ,
tree ,
树 ,

布朗特呆呆地坐在那里，说不出话来，盯着又回到树下的奎特·索。

['pegɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['lætɪn] ['græmə(r)] .
pegging away at his little Latin grammar .
钉住 离开 在 他的 小的 拉丁 语法 .

他正埋头苦读他的拉丁语法。

" [ðæt] ['lætɪn] ['græmə(r)] !
" That Latin grammar !
" 那 拉丁 语法 !

"那拉丁语法！

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪm] ,
He always had it about him ,
他 总是 有 它 关于 他 ,

他身上一直都有这种特质。

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪts] [dɔːgz] - [ɪəd] ['peɪdʒɪz] [æt; ət] [ɒd] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] [ɪn] [aʊt]
reading it or turning over its dog's - eared pages at odd intervals and in out
阅读 它 或者 转弯 超过 它是 狗的 - 耳朵 页面 在 奇怪的 间隔 和 在 出去
- [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] .
- of - the - way places .
- 的 - 这 - 方式 地方 .

时不时地在偏僻的地方阅读或翻阅它那卷边的书页。

[hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Half a dozen times a day he would draw it out from the bosom of his
一半 一个 打 时代 一个 天 他 会 画 它 出去 从 这 怀 的 他的
[blaʊz] ,
blouse ,
女式衬衫 ,

他一天要从衬衫胸前掏出五六次，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði][left] [brest] ,
which had taken the shape of the book just over the left breast ,
哪个 有 已采取 这 形状 的 这 书 只是 超过 这 左边 胸部 ,

它的形状像一本书，正好位于左胸上方。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
look at it as if to assure himself it was all right ,
看 在 它 作为 如果 到 保证 他自己 它 曾是 全部 正确的 ,

他看了看，仿佛要让自己相信一切都没问题。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [bæk] .
and then put the thing back .
和 然后 放 这 事物 后退 .

然后把东西放回去。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði]['vɒljuːm] [leɪ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
At night the volume lay beneath his pillow .
在 夜晚 这 体积 躺 下面 他的 枕头 .

夜里，书本放在他的枕头底下。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ə'weɪk] ,
The first thing in the morning , before he was well awake ,
这 第一的 事物 在 这 早晨 , 前 他 曾是 出色地 醒 ,

清晨，在他还没完全清醒的时候，

[hɪz; ɪz][hænd] [wʊd] [gəʊ]['grəʊpɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
his hand would go groping instinctively under his knapsack in search of it .
他的 手 会 去 摸索 本能地 在下面 他的 背包 在 搜索 的 它 .

他的手会本能地伸到背包下面去摸索。

[ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [siːzd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [bɔɪz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðæt] ['lætɪn] ['græmə(r)] ,
A devastating curiosity seized upon us boys concerning that Latin grammar ,
一个 毁灭性的 好奇心 查获 之上 我们 男孩们 有关 那 拉丁 语法 ,

我们这些男孩对拉丁语法产生了强烈的好奇心，这种好奇心简直令人难以抗拒。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
for we had discovered the nature of the book .
为了 我们 有 发现 这 自然 的 这 书 .

因为我们已经发现了这本书的本质。

[strɒŋ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [naɪt] , [bʌt; bət] [kən'kluːdɪd] [nɒt] [tuː; tə] .
Strong wanted to steal it one night , but concluded not to .
强的 通缉 到 偷 它 一 夜晚 , 但 结束 不是 到 .

斯特朗曾一度想偷走它，但最终还是放弃了这个念头。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , ” [rɪ'flektɪd] [strɒŋ] , “ [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
“ In the first place , ” reflected Strong , “ I haven't the heart to do it ,
“ 在 这 第一的 地方 , ” 反映 强的 , “ 我 还没有 这 心 到 做 它 ,

“首先，”斯特朗反思道，“我没有勇气去做这件事。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [ai][hæv; həv] [nt] [ðə; ði]['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] .
and in the next place I have n't the moral courage .
和 在 这 下一个 地方 我 有 不 这 道德 勇气 .

而在下一个地方，我却没有道德勇气。

[kwaɪt] [səʊ] [wʊd] ['plæsɪdli] [breɪk] ['evri] [bəʊn] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] .
Quite So would placidly break every bone in my body .
相当 所以 会 平静地 休息 每一个 骨 在 我的 身体 .

他会平静地将我全身的骨头全部打断。

” [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [strɒŋ] [wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
” And I believe Strong was not far out of the way .
” 和 我 相信 强的 曾是 不是 远的 出去 的 这 方式 .

“而且我相信斯特朗离得也不远。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ai][wɒz; wəz] [vekst] [wɪð] [maɪˈself][fɔː(r); fə(r)] [əˈlaʊɪŋ] [ðɪs] [tɔːl] ,
Sometimes I was vexed with myself for allowing this tall ,
有时 我 曾是 烦恼 和 我 为了 允许 这 高的 ,

有时我会因为允许这个高个子……而对自己感到懊恼，

[ˈsɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] [ˈkʌntri] [ˈfeləʊ] [tuː; tə][ˈpʌz(ə)l][ˌem ˈiː][səʊ] [mʌtʃ] .
simple - hearted country fellow to puzzle me so much .
简单的 - 心地 国家 同伴 到 谜 我 所以 很多 .

一个心地单纯的乡下人，竟然让我如此困惑。

[ænd; ənd] [jet] , [wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] [ˈkʌntri] [ˈfeləʊ] ?
And yet , was he a simple - hearted country fellow ?
和 然而 , 曾是 他 一个 简单的 - 心地 国家 同伴 ?

然而，他真的是个心地善良的乡下人吗?

[ˈsɪti] [bred] [hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːkwədnəs] ,
City bred he certainly was not ; but his manner , in spite of his awkwardness ,
城市 繁殖 他 当然 曾是 不是 ; 但 他的 方式 , 在 尽管如此 的 他的 尴尬 ,

他当然不是城里人；但尽管他举止笨拙，他的风度却很独特。

[hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [eə(r)][ɒv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] .
had an indescribable air of refinement .
有 一个 无法形容 空气 的 精炼 .

有一种难以言喻的优雅气质。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,
Now and then , too ,
现在 和 然后 , 也 ,

偶尔也会这样。

[hiː; hi] [drɒpt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz][fəˌmɪliˈærəti] [wɪð] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˈriːdɪŋ] .
he dropped a word or a phrase that showed his familiarity with unexpected lines of reading .
他 掉落 一个 单词 或者 一个 短语 那 显示 他的 熟悉 和 意外 线条 的 阅读 .

他脱口而出的某个词或短语，表明他对出人意料的读法非常熟悉。

“ [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] , ” [sed] [ˈkɜːtis] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈaɪbraʊ] ,
“ The other day , ” said Curtis , with the slightest elevation of eyebrow ,
“ 这 其他 天 , ” 说 柯蒂斯 , 和 这 丝毫 海拔 的 眉 ,

“前几天，”柯蒂斯说着，微微挑了挑眉毛。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə] [kəˈrekt] [maɪ][ˈlætɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
“ he had the cheek to correct my Latin for me .
“ 他 有 这 脸颊 到 正确的 我的 拉丁 为了 我 .

他竟然有脸纠正我的拉丁语。

” [ɪn] [ʃɔːt] , [kwaɪt] [səʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈprɒbləm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [mes] [sɪks] .
” In short , Quite So was a daily problem to the members of Mess 6 .
” 在 短的 , 相当 所以 曾是 一个 日常的 问题 到 这 成员 的 混乱 6 .

简而言之，“Quite So”是6号餐厅成员每天都要面对的问题。

[wenˈevə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈæbsənt] , [ænd; ənd] [ˈbleɪkli] [ænd; ənd] [ˈkɜːtis] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd][ai] [gɒt] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [tent] ,
Whenever he was absent , and Blakely and Curtis and Strong and I got together in the tent ,
每当 他 曾是 缺席的 , 和 布莱克利 和 柯蒂斯 和 强的 和 我 得到 一起 在 这 帐篷 ,

每当他不在的时候，布莱克利、柯蒂斯、斯特朗和我就会聚在帐篷里，

[wiː; wi] [dɪ'skʌst] [hɪm] ,
we discussed him ,
我们 讨论 他 ,

我们讨论过他，

[ɪ'vɒlvɪŋ] ['veəriəs] ['θɪərɪz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [hiː; hi]['nevə(r)] [rəʊt] [tuː; tə] ['enibɒdi] [ænd; ənd] [waɪ]
evolving various theories to explain why he never wrote to anybody and why
演变 各种各样的 理论 到 解释 为什么 他 绝不 写道 到 任何人 和 为什么
['nəʊbədi]['evə(r)] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] .
nobody ever wrote to him .
无人 曾经 写道 到 他 .

他提出了各种理论来解释为什么他从不给任何人写信，以及为什么没有人给他写信。

[hæd; həd][ðə; ði][mæn] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [kraɪm] , [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] [tuː; tə]
Had the man committed some terrible crime , and fled to the army to
有 这 男人 坚定的 一些 糟糕的 犯罪 , 和 逃亡 到 这 军队 到
[haɪd][hɪz; ɪz] [gɪlt] ?
hide his guilt ?
隐藏 他的 有罪 ?

这个人是不是犯了什么滔天罪行，为了掩盖罪行而逃到军队?

['bleɪkli] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['məːdə] “ [ðə; ði][əʊld][fəʊks] .
Blakely suggested that he must have murdered “ the old folks .
布莱克利 建议 那 他 必须 有 被谋杀 “ 这 老的 各位 .

布莱克利暗示他一定是杀害了“老人们”。

” [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ɪ'tɜːnəli] ['kɒnɪŋ] [ðæt] ['tætəd] ['lætɪn] ['græmə(r)] ?
” What did he mean by eternally conning that tattered Latin grammar ?
” 什么 做过 他 意思是 经过 永恒 骗局 那 破烂 拉丁 语法 ?

“他所说的永远欺骗那套破旧的拉丁语法是什么意思? ”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] - , ['enihaʊ] ?
And was his name Bladburn , anyhow ?
和 曾是 他的 姓名 - , 无论如何 ?

他的名字是不是叫布莱德伯恩?

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [ˌeɪmiə'bɪləti] [bɪ'keɪm] [sə'spɪʃəs] .
Even his imperturbable amiability became suspicious .
甚至 他的 沉着冷静 和蔼 成为 可疑的 .

就连他一贯的和蔼可亲也变得令人怀疑。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] ['retɪsns] !
And then his frightful reticence !
和 然后 他的 可怕 沉默寡言 !

然后是他那可怕的沉默寡言!

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv] ['eni] [diːp] [griːf] [ɔː(r)] ['krʌʃɪŋ] [kə'læməti] ,
If he was the victim of any deep grief or crushing calamity ,
如果 他 曾是 这 受害者 的 任何 深的 悲伤 或者 压碎 灾害 ,

如果他遭遇了任何巨大的悲痛或毁灭性的灾难，

[waɪ] [dɪd] [nt] [hiː; hi] [siːm] [ʌn'hæpi] ?
why did n't he seem unhappy ?
为什么 做过 不 他 似乎 不开心 ?

他为什么看起来一点也不难过?

[wɒt] ['bɪznəs] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] ?
What business had he to be cheerful ?
什么 商业 有 他 到 是 快乐 ?

他有什么理由高兴呢?

“ [ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] , ” [sed] [strɒŋ] , “ [ðæt] [hiː; hi] - [es][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['wɒndərɪŋ] [dʒuː] ;
“ It's my opinion , ” said Strong , “ that he ' s a rival Wandering Jew ;
“ 它是 我的 观点 , ” 说 强的 , “ 那 他 - s 一个 竞争对手 漫游 犹 ;

“依我之见，”斯特朗说，“他就是流浪的犹太人的竞争对手；

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒeɪkəbz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] ['feləʊ] .
the original Jacobs , you know , was a dark fellow .
这 原来的 雅各布斯 , 你 知道 , 曾是 一个 黑暗的 同伴 .

你知道，最初的雅各布斯是个性格阴郁的人。

” ['bleɪkli] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] - [hæd; həd] [sed] ,
” Blakely inferred from something Bladburn had said ,
” 布莱克利 推断 从 某物 - 有 说 ,

布莱克利从布莱德伯恩说过的话中推断出这一点。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sed] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['laɪkli] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
or something he had not said — which was more likely — that he had
或者 某物 他 有 不是 说 — 哪个 曾是 更多的 可能 — 那 他 有
[biːn] [ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] [æt; ət][sʌm; səm]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
been a schoolmaster at some period of his life .
到过 一个 校长 在 一些 时期 的 他的 生活 .

或者他没说过的话——更有可能的是——他一生中的某个时期当过教师。

“ ['skuːlmɑːstə(r)] [biː; bi] [hæŋd] !
“ Schoolmaster be hanged !
“ 校长 是 绞刑 !

“把校长绞死！”

” [wɒz; wəz] [strɔːŋz] ['kɒment] .
” was Strong's comment .
” 曾是 斯特朗 评论 .

这是斯特朗的评论。

“ [kæn; kən][juː; jʊ]['fænsi][ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] ['kɔndʒugeit] ['beɪbi][vɜːrbz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
“ Can you fancy a schoolmaster going about conjugating baby verbs out of a
“ 能 你 想要 一个 校长 去 关于 共轭 婴儿 动词 出去 的 一个
['drætɪd] ['lɪt(ə)l] ['spelɪŋ] - [bʊk] ?
dratted little spelling - book ?
拖曳 小的 拼写 - 书 ?

“你能想象一个老师拿着一本破旧的小拼写书，教孩子们拼写婴儿动词吗？”

[nəʊ] , [kwaɪt] [səʊ][hæz; həz] ['evɪdəntli] [biːn] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [blest] [ɪf] [ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wɒt]
No , Quite So has evidently been a — a — Blest if I can imagine what
不 , 相当 所以 有 显然 到过 一个 — 一个 — 祝福 如果 我 能 想象 什么
[hiː; hi] - [es] [biːn] !
he ' s been !
他 - s 到过 !

不，显然，Quite So 一直是一位——一位——幸运儿，如果我能想象他经历了什么的话！

” [wɒt'evə(r)] [dʒɒn] - [hæd; həd] [biːn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [mæn] .
” Whatever John Bladburn had been , he was a lonely man .
” 任何 约翰 - 有 到过 , 他 曾是 一个 孤独 男人 .

“无论约翰·布莱德伯恩是怎样一个人，他都是一个孤独的人。”

[wen'evə(r)] [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['hjuːmən] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ,
Whenever I want a type of perfect human isolation , I shall think of him ,
每当 我 想 一个 类型 的 完美的 人类 隔离 , 我 将 思考 的 他 ,

每当我想要体验那种完美的人间孤独时，我就会想起他。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , ['muːvɪŋ] [rɪ'məʊt] , [self] - [kən'teɪnd] ,
as he was in those days , moving remote , self - contained ,
作为 他 曾是 在 那些 天 , 移动 偏僻的 , 自己 - 包含 ,

就像他当时那样，远离尘嚣，自给自足。

[ænd; ənd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] .
and alone in the midst of two hundred thousand men .
和 独自的 在 这 中间 的 二 百 千 男人 .

他孤身一人，身处二十万大军之中。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['ɪnfɪnət] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['tendənəs] , [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ]
The Indian summer , with its infinite beauty and tenderness , came like a reproach
这 印度 夏天 , 和 它是 无限 美丽 和 压痛 , 来了 喜欢 一个 责备
[ðæt] [jɪə(r)] [tuː; tə] [və'dʒɪniə] .
that year to Virginia .
那 年 到 弗吉尼亚州 .

那一年，印第安夏日带着无尽的美丽和温柔，如同对弗吉尼亚州的一种责备。

[ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] , [tʌtʃt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] [prɪz'mætɪk] [tɪnts] , [druːp] ['məʊʃnləs] [ɪn] [ðə; ði]
The foliage , touched here and there with prismatic tints , drooped motionless in the
这 叶子 , 感动 这里 和 那里 和 棱镜 色调 , 下垂 静止不动 在 这
['gəʊldən] [heɪz] .
golden haze .
金的 阴霾 .

树叶间或点缀着五彩斑斓的光芒，在金色的薄雾中静静地垂落着。

[ðə; ði] ['delɪkət] [və'dʒɪniə] ['kriːpə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːθ] [ɪts] ['skɑːlət] [bʌdz] [ə'gen]
The delicate Virginia creeper was almost minded to put forth its scarlet buds again
这 精美的 弗吉尼亚州 苦力怕 曾是 几乎 有思想 到 放 前进 它是 猩红 花蕾 再次
.
.
.

那株娇嫩的五叶地锦似乎又要绽放出鲜红的花苞了。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðə; ði] ['lʌvli] ['fæntəm] — [ðɪs] ['dʌski] ['sʌðən] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪl] ['nɔːðən]
No wonder the lovely phantom — this dusky Southern sister of the pale Northern
不 想知道 这 迷人的 幻影 — 这 昏暗 南方 姐姐 的 这 苍白 北方
[dʒuːn] — ['lɪŋgəd] [nɒt] [lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
June — lingered not long with us ,
六月 — 徘徊不去 不是 长的 和 我们 ,

难怪这位迷人的幽灵——这位肤色黝黑的南方姑娘，与苍白的北方六月姑娘形成鲜明对比——在我们这里停留的时间并不长。

[bʌt; bət] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [wʌns] ['piːsf(ə)l] [glen] [ænd; ənd] ['væliz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪθɒs] ,
but , filling the once peaceful glens and valleys with her pathos ,
但 , 填充 这 一次 和平 格伦斯 和 山谷 和 她 感伤 ,

但是，她那份悲怆之情却充满了曾经宁静的山谷。

[stəʊl] [ə'weɪ] ['riːbjuːkfəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['endʒɪnri] [ɒv; əv] [mæn] .
stole away rebukefully before the savage enginery of man .
偷窃 离开 责备地 前 这 野蛮的 发动机 的 男人 .

在人类野蛮的机器面前，它愤然逃走。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ɪn] ['ɑːsənəlz] [ænd; ənd]
The preparations that had been going on for months in arsenals and
这 准备工作 那 有 到过 去 在 为了 几个月 在 阿森纳 和
['faʊndriz] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [kəm'pliːtɪd] .
foundries at the North were nearly completed .
铸造厂 在 这 北 是 几乎 完全的 .

北方各军火库和铸造厂历时数月的准备工作已接近尾声。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [pɑːst][ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [biːn] [fɪld] [wɪð] ['ruːməz] [ɒv; əv][æn; ən] [əd'vɑːns] ;
For weeks past the air had been filled with rumors of an advance ;
为了 周 过去的 这 空气 有 到过 已填 和 谣言 的 一个 进步 ;

过去几周，到处都充斥着有关进攻的传言；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ruːmə(r)][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ri'fjuːt, riː-][ðə; ði]['ruːmə(r)][ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd]
but the rumor of to - day refuted the rumor of yesterday , and
但 这 谣言 的 到 - 天 驳斥 这 谣言 的 昨天 , 和
[ðə; ði][grænd] ['ɑːmi] [dɪd][nɒt] [muːv] .
the Grand Army did not move .
这 盛大 军队 做过 不是 移动 .

但今天的传言驳斥了昨天的传言，老兵军没有采取行动。

- [kɔː(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['fəʊldɪŋ] [ɪts] [tents] , [laɪk] [ðə; ði]['ærəbz] , [ænd; ənd][æz; əz]
Heintzelman's corps was constantly folding its tents , like the Arabs , and as
- 兵团 曾是 不断地 折叠式的 它是 帐篷 , 喜欢 这 阿拉伯人 , 和 作为
['saɪləntli] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] ;
silently stealing away ;
默默 偷窃 离开 ;

海因策尔曼的部队像阿拉伯人一样，不断地收起帐篷，悄无声息地撤离；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
but somehow it was always in the same place the next morning .
但 不知何故 它 曾是 总是 在 这 相同的 地方 这 下一个 早晨 .

但不知何故，第二天早上它总是出现在同一个地方。

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət][lɑːst] , ['ɔːdərs] [keɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [brɪ'geɪd] [tuː; tə] [muːv] .
One day , at last , orders came down for our brigade to move .
一 天 , 在 最后的 , 订单 来了 向下 为了 我们的 旅 到 移动 .

终于有一天，我们旅接到了调动的命令。

“ [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] , [bɒɪz] ! ” ['ʃaʊtɪd] [strɒŋ] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
“ We ' re going to Richmond , boys ! ” shouted Strong , thrusting his head in
“ 我们 - 关于 去 到 里士满 , 男孩们 ! ” 喊叫 强的 , 推进 他的 头 在
[æt; ət][ðə; ði] [tent] ;
at the tent ;
在 这 帐篷 ;

“伙计们，我们要去里士满！”斯特朗喊道，同时把头探进帐篷里；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [tʃɪəd] [ænd; ənd] [weɪvd] ['aʊə(r)][kæps][laɪk][mæd] .
and we all cheered and waved our caps like mad .
和 我们 全部 欢呼 和 挥手 我们的 帽子 喜欢 疯狂的 .

我们都欢呼雀跃，疯狂地挥舞着帽子。

[juː; jʊ] [siː] , [bɪg] ['beθəl] [ænd; ənd] [bʊl] [rʌn] [ænd; ənd] [bɔːlz] [blʌf] ([ðə; ði] ['blʌdi] [biz] ,
You see , Big Bethel and Bull Run and Ball's Bluff (the bloody B's ,
你 看 , 大的 伯特利 和 公牛 跑步 和 球的 虚张声势 (这 血腥 的 ,

你看，大贝瑟尔、布尔朗和鲍尔斯布拉夫（该死的B开头的几个地方，

[æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm]) [hæd; həd] [nt] [tɔːt] [ˌjuː 'es]['eni]['betə(r)] [sens] .
as we used to call them) had n't taught us any better sense .
作为 我们 用过的 到 称呼 他们) 有 不 教授 我们 任何 更好的 感觉 .

（我们过去常这么称呼他们）并没有教会我们任何更好的道理。

['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'kæmpmənt] ,
Rising abruptly from the plateau , to the left of our encampment ,
崛起 突然 从 这 高原 , 到 这 左边 的 我们的 营地 ,

从高原上陡然升起，在我们营地的左侧，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [hɪl] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] [grəʊθ] [ɒv; əv] [red] - [əʊk] , [pə'sɪmən] ,
was a tall hill covered with a stunted growth of red - oak , persimmon ,
曾是 一个 高的 爬坡道 涵盖 和 一个 发育不良 生长 的 红色的 - 橡木 , 柿子 ,
[ænd; ənd] ['tʃesnʌt] .
and chestnut .
和 板栗 .

那是一座高耸的小山，上面长满了矮小的红橡树、柿子树和栗树。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [strʌk] [tents] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [krest] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ]
The night before we struck tents I climbed up to the crest to take a parting
这 夜晚 前 我们 击 帐篷 我 攀登 向上 到 这 波峰 到 拿 一个 离别
[lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [wɪtʃ] ['kʌstəm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɒb] [ɒv; əv] [ɪts]
look at a spectacle which custom had not been able to rob of its
看 在 一个 奇观 哪个 风俗 有 不是 到过 有能力的 到 抢 的 它是
[ɪn'tʃɑːntmənt] .
enchantment .
魅力 .

在我们拔营的前一天晚上，我爬上山顶，临别之际欣赏了一番这番景象，尽管习俗未能剥夺它的魅力。

[ðeə(r)] , [æt; ət] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [leɪ] [ðə; ði] [kæmps] [ɒv; əv]
There , at my feet , and extending miles and miles away , lay the camps of
那里 , 在 我的 脚 , 和 扩展 英里 和 英里 离开 , 躺 这 营地 的
[ðə; ði] [grænd] ['ɑːmi] ,
the Grand Army ,
这 盛大 军队 ,

就在我的脚下，绵延数英里之外，是老兵协会的营地。

[wɪð] [ɪts] [kæmp] - ['faɪərz] [rɪ'flektɪd] ['lʊərɪdli; 'ljʊərɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .
with its camp - fires reflected luridly against the sky .
和 它是 营 - 火灾 反映 令人毛骨悚然地 反对 这 天空 .

篝火的倒影在天空中显得格外诡异。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [sʌm; səm] ['nestlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
Thousands of lights were twinkling in every direction , some nestling in the
数千 的 灯 是 闪烁 在 每一个 方向 , 一些 雏鸟 在 这
['væli] ,
valley ,
谷 ,

成千上万盏灯在四面八方闪烁，有些点缀在山谷之中。

[sʌm; səm] [laɪk] ['faɪə(r)] - [flaɪz] ['biːtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
some like fire - flies beating their wings and palpitating among the trees ,
一些 喜欢 火 - 苍蝇 殴打 他们的 翅膀 和 心悸 之中 这 树木 ,

有些像萤火虫一样，在树林间拍打着翅膀，悸动着。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['stretʃɪŋ] [ɪn] ['pærəlel] [laɪnz] [ænd; ənd] [kɜːrvz] , [laɪk] [ðə; ði] [striːt] - [læmps] [ɒv; əv]
and others stretching in parallel lines and curves , like the street - lamps of
和 其他的 伸展 在 平行线 线条 和 曲线 , 喜欢 这 街道 - 灯 的
[ə; eɪ] ['sɪti] .
a city .
一个 城市 .

还有一些呈平行线和曲线延伸，就像城市的街灯一样。

['sʌmweə(r)] , [fɑː(r)] [ɒf] , [ə; eɪ] [bænd] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ; [ænd; ənd]
Somewhere , far off , a band was playing , at intervals it seemed ; and
某处 , 远的 离开 , 一个 乐队 曾是 玩耍 , 在 间隔 它 似乎 ; 和
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
now and then ,
现在 和 然后 ,

远处某个地方，似乎有一支乐队在间歇性地演奏；时不时地，

['nɪərə(r)][tuː; tə] , [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [streɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['bjuːgl] [ʃɒt] ['ʃɑːpli] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

nearer to , a silvery strain from a bugle shot sharply up through the night ,

更近 到 ， 一个 银色 拉紧 从 一个 号角 射击 尖锐地 向上 通过 这 夜晚 ，

更近了，一声银亮的号角声划破夜空，直冲云霄。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] — [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

and seemed to lose itself like a rocket among the stars — the patient ,

和 似乎 到 失去 本身 喜欢 一个 火箭 之中 这 明星 — 这 病人 ，

[ʌn'trʌb(ə)ld] [stɑːz] .

untroubled stars .

平静无波 明星 .

它仿佛像火箭一样迷失在群星之中——那些耐心、平静的星星。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][leɪd][ə'pɒn][maɪ][ɑːm] .

Suddenly a hand was laid upon my arm .

突然 一个 手 曾是 铺设 之上 我的 手臂 .

突然，一只手放在了我的胳膊上。

“ [ai] - [diː][laɪk][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] - .

“ I ' d like to say a word to you , ” said Bladburn .

“ 我 - d 喜欢 到 说 一个 单词 到 你 ， ” 说 - .

“我想对你说句话，”布莱德伯恩说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

With a little start of surprise ,

和 一个 小的 开始 的 惊喜 ，

带着一丝惊喜，

[ai] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒn][ðə; ði]['fɔːlən] [triː] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['siːtɪd] .

I made room for him on the fallen tree where I was seated .

我 制成 房间 为了 他 在 这 倒下 树 在哪里 我 曾是 坐着 .

我在我坐着的那棵倒下的树干上给他腾出了个位置。

“ [ai] [meɪ] [nt] [get] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ I may n't get another chance , ” he said .

“ 我 可能 不 得到 其他 机会 ， ” 他 说 .

“我可能不会再有第二次机会了，”他说。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɪndə(r)][ðæn; ðən][ai] [dɪ'zɜːv] ;

“ You and the boys have been very kind to me , kinder than I deserve ;

“ 你 和 这 男孩们 有 到过 非常 种类 到 我 ， 幼儿园 比 我 应得 ；

“你和孩子们对我太好了，比我应得的还要好；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ai] - [viː] ['fænsid] [ðæt] [maɪ][nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

but sometimes I ' ve fancied that my not saying anything about myself had given

但 有时 我 - ve 幻想 那 我的 不是 说 任何事物 关于 我 有 给定

[juː; jʊ][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] [ɪn][maɪ][pɑːst] .

you the idea that all was not right in my past .

你 这 主意 那 全部 曾是 不是 正确的 在 我的 过去的 .

但有时我会想，我为什么不谈自己的过去，是不是让你觉得我的过去并不顺利。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][və'dʒɪniə] [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . ”

I want to say that I came down to Virginia with a clean record . ”

我 想 到 说 那 我 来了 向下 到 弗吉尼亚州 和 一个 干净的 记录 . ”

我想说，我来到弗吉尼亚的时候，没有任何犯罪记录。

“ [wiː; wi]['nevə(r)] ['riːəli] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , - . ”

“ We never really doubted it , Bladburn . ”

“ 我们 绝不 真的 怀疑 它 ， - . ”

“我们从未真正怀疑过这一点，布莱德伯恩。”

“ [ɪf] [ai][dɪd] [nt] [raɪt] [həʊm] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [nt] ['eni] [həʊm] ,
“ If I did n't write home , ” he continued , “ it was because I had n't any home ,
“ 如果 我 做过 不 写 家 , ” 他 持续 , “ 它 曾是 因为 我 有 不 任何 家 ,

“如果我没给家里写信,”他继续说道,“那是因为我无家可归。”

['naɪðə(r)] [kɪθ] [nɔː(r)][kɪn] .
neither kith nor kin .
两者都不 亲 也不 亲属 .

既非亲属也非亲戚。

[wen] [ai] [sed] [ðə; ði][əʊld][fəʊks][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
When I said the old folks were dead , I said it .
什么时候 我 说 这 老的 各位 是 死的 , 我 说 它 .

我说那些老人都去世了，我就是这么说的。

[ˌeɪ 'em][ai] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] ?
Am I boring you ?
是 我 无聊的 你 ?

我让你觉得无聊吗?

[ɪf] [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ” —
If I thought I was ” —
如果 我 想法 我 曾是 ” —

如果我以为我是”——

“ [nəʊ] , - .
“ No , Bladburn .
“ 不 , - .

“不，布莱德伯恩。”

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː'self] , [nɒt] [frɒm; frəm]['aɪd(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
I have often wanted you to talk to me about yourself , not from idle curiosity ,
我 有 经常 通缉 你 到 讲话 到 我 关于 你自己 , 不是 从 闲置的 好奇心 ,

我一直很想让你跟我谈谈你自己，并非出于无谓的好奇。

[ai] [trʌst] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [laɪkt] [juː; jʊ] [ðæt] ['reɪni] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][kæmp] ,
I trust , but because I liked you that rainy night when you came to camp ,
我 相信 , 但 因为 我 喜欢 你 那 下雨 夜晚 什么时候 你 来了 到 营 ,

我相信你，但因为在那个雨夜你来营地时，我喜欢你，

[ænd; ənd][hæv; həv] [gɒn] [ɒn]['laɪkɪŋ][juː; jʊ]['evə(r)] [sɪns] .
and have gone on liking you ever since .
和 有 已消失 在 喜欢 你 曾经 自从 .

从那时起，我就一直很喜欢你。

[ðɪs] [ɪz] [nt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,
This is n't too much to say ,
这 是 不 也 很多 到 说 ,

这话不算多说，

[wen] ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [haʊ] [suːn] [ai] [meɪ] [biː; bi][pɑːst] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][juː; jʊ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . ”
when Heaven only knows how soon I may be past saying it or you listening to it . ”
什么时候 天堂 仅有的 知道 如何 很快 我 可能 是 过去的 说 它 或者 你 聆听 到 它 . ”

天知道我什么时候才能不再说这些话，或者你什么时候才能不再听这些话。

“ [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] - , [ˈhʌrɪdli] , “ [ðæts] [waɪ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ That's it , ” said Bladburn , hurriedly , “ that's why I want to talk with you .
“ 那就是 它 , ” 说 - , 匆匆 , “ 那就是 为什么 我 想 到 讲话 和 你 .

“就是这样，”布莱德伯恩急忙说道，“这就是我想和你谈谈的原因。”

[ai] - [viː] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [ðæt] [ai] [ˌes eɪtʃ ˈeɪ] - [nt] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [fɜːst] [ˈbæt(ə)l] .
I ' ve a fancy that I sha ' n't come out of our first battle .
我 - ve 一个 想要 那 我 沙 - 不 来 出去 的 我们的 第一的 战斗 .

我感觉我恐怕无法赢得我们的第一场战斗。

” [ðə; ði] [wɜːdz] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [stɑːt] ,
” The words gave me a queer start ,
” 这 字 给予 我 一个 酷儿 开始 ,

”这些话让我感到一阵莫名的震惊，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ˈtraɪɪŋ] [ˈsevrəl] [deɪz] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ə; eɪ] [ˈsɪmələ(r)] [prɪˈzentɪmənt]
for I had been trying several days to throw off a similar presentiment
为了 我 有 到过 尝试 一些 天 到 扔 离开 一个 相似的 预感
[kənˈsɜːnɪŋ] [hɪm] — [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [prɪˈzentɪmənt] [ðæt] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] .
concerning him — a foolish presentiment that grew out of a dream .
有关 他 — 一个 愚蠢 预感 那 生长 出去 的 一个 梦 .

因为我已经连续几天试图摆脱对他的类似预感——一种源于梦境的愚蠢预感。

“ [ɪn] [keɪs] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [tɜːnz] [ʌp] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ In case anything of that kind turns up , ” he continued ,
“ 在 案件 任何事物 的 那 种类 转弯 向上 , ” 他 持续 ,

“万一出现任何类似情况，”他继续说道，

“ [ai] - [diː] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [ˈlætɪn] [ˈgræmə(r)] [hɪə(r)] — [juː; jʊ] - [viː] [siːn] [ˌem ˈiː] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ I ' d like you to have my Latin grammar here — you ' ve seen me reading it .
“ 我 - d 喜欢 你 到 有 我的 拉丁 语法 这里 — 你 - ve 已见 我 阅读 它 .

“我想把我的拉丁语法书给你看看——你见过我读它。”

[juː; jʊ] [mait] [stɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbʊkkeɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [əʊld] [taɪmz] .
You might stick it away in a bookcase , for the sake of old times .
你 可能 戳 它 离开 在 一个 书柜 , 为了 这 清酒 的 老的 时代 .

为了留住旧时光，你可能会把它收进书架里。

[ˌaɪ ˈtiː] [gəʊz] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [rʌf] [hændz] [ɔː(r)] [ˈbiːɪŋ] [kɪkt] [əˈbaʊt] [kæmp] [ænd; ənd] [ˈtræmp(ə)ld] [ˌʌndəˈfʊt] .
It goes against me to think of it falling into rough hands or being kicked about camp and trampled underfoot .
它 去 反对 我 到 思考 的 它 坠落 进入 粗糙的 双手 或者 存在 踢 关于 营 和 践踏 脚下 .

一想到它会落入粗鲁的人手中，或者在营地里被踢来踢去，被人踩在脚下，我就觉得难以接受。

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈdrʌmɪŋ] [ˈsɒftli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈvɒljuːm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blaʊz] .
” He was drumming softly with his fingers on the volume in the bosom of his blouse .
” 他 曾是 打鼓 轻轻 和 他的 手指 在 这 体积 在 这 怀 的 他的 女式衬衫 .

他用手指轻轻敲击着衬衫胸前的音量。

“ [ai] [dɪd] [nt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [səʊl] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
“ I did n't intend to speak of this to a living soul , ” he went on ,
“ 我 做过 不 打算 到 说话 的 这 到 一个 活的 灵魂 , ” 他 去 在 ,

“我原本没打算跟任何人提起这件事，”他继续说道。

[m'əʊʃənɪŋ] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɪm] ;
motioning me not to answer him ;
示意 我 不是 到 回答 他 ;

他示意我不要回答他；

“ [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][ʌp] [hɪə(r)] ,
“ but something took hold of me to - night and made me follow you up here ,
“ 但 某物 采取 抓住 的 我 到 - 夜晚 和 制成 我 跟随 你 向上 这里 ,

“但今晚我不知怎的被某种力量驱使，跟着你来到了这里。”

[pə'hæps] [ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] ,
Perhaps if I told you all ,
也许 如果 我 讲述 你 全部 ,

也许如果我告诉你们所有人，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [ɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] .
you would be the more willing to look after the little book in case it goes ill with me .
你 会 是 这 更多的 愿意的 到 看 后 这 小的 书 在 案件 它 去 患病的 和 我 .

如果你不小心弄坏了这本小册子，你会更愿意帮忙保管它。

[wen] [ðə; ði][wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [ai][wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [skuːl] [daʊn] [ɪn] [meɪn] ,
When the war broke out I was teaching school down in Maine ,
什么时候 这 战争 打破 出去 我 曾是 教学 学校 向下 在 缅因州 ,

战争爆发时，我正在缅因州的一所学校教书。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['skuːlmɑːstə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
in the same village where my father was schoolmaster before me .
在 这 相同的 村庄 在哪里 我的 父亲 曾是 校长 前 我 .

在我父亲以前当过教师的同一个村庄。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [wen] [hiː; hi][daɪd] [left][ˌem 'iː][kwaɪt] [ə'ləʊn] .
The old man when he died left me quite alone .
这 老的 男人 什么时候 他 死亡 左边 我 相当 独自的 .

老人去世后，我孤身一人。

[ai][lɪvd; 'laɪvd] ['prɪti] [mʌtʃ] [baɪ][maɪ'self] , ['hævɪŋ] [nəʊ] ['ɪntrəsts] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [skuːl] ,
I lived pretty much by myself , having no interests outside of the district school ,
我 居住地 漂亮的 很多 经过 我 , 拥有 不 兴趣 外部 的 这 区 学校 ,

我基本上是独自生活，除了学区学校之外没有任何其他兴趣爱好。

[wɪtʃ] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][maɪ]['pɜːsən(ə)l] ['prɒpəti] .
which seemed in a manner my personal property .
哪个 似乎 在 一个 方式 我的 个人的 财产 .

在某种程度上，这似乎是我的私人财产。

[eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ][lɑːst] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['pjuːp(ə)l][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,
Eight years ago last spring a new pupil was brought to the school ,
八 年 前 最后的 春天 一个 新的 瞳孔 曾是 带来 到 这 学校 ,

八年前的那个春天，学校迎来了一位新生。

[ə; eɪ] [slaɪt] [slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ][sæd][kaɪnd][ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [weɪz] .
a slight slip of a girl , with a sad kind of face and quiet ways .
一个 轻微 滑 的 一个 女孩 , 和 一个 伤心 种类 的 脸 和 安静的 方式 .

一个身材略显纤瘦的女孩，面容忧郁，举止安静。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nt] ['veri] [strɒŋ] ,
Perhaps it was because she was n't very strong ,
也许 它 曾是 因为 她 曾是 不 非常 强的 ,

或许是因为她身体不够强壮。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nt] [juːst] ['əʊvə(r)] [wel] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ]
and perhaps because she was n't used over well by those who had charge
和 也许 因为 她 曾是 不 用过的 超过 出色地 经过 那些 WHO 有 收费
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
of her ,
的 她 ,

或许是因为那些负责管理她的人没有好好利用她，

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ][laɪf][wɒz; wəz] ['ləʊnli] , [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɔːm] [tuː; tə]
or perhaps it was because my life was lonely , that my heart warmed to
或者 也许 它 曾是 因为 我的 生活 曾是 孤独 , 那 我的 心 温暖 到
[ðə; ði][tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .

或许是因为我的生活很孤独，所以我对这个孩子产生了怜悯之心。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [naʊ] ,
It all seems like a dream now ,
它 全部 似乎 喜欢 一个 梦 现在 ,

这一切现在看起来就像一场梦。

[sɪns] [ðæt] ['eɪprəl] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['lɪt(ə)l]['meəri] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] [desk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
since that April morning when little Mary stood in front of my desk with her
自从 那 四月 早晨 什么时候 小的 玛丽 站立 在 正面 的 我的 桌子 和 她
['prɪti] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['bæʃfəli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
pretty eyes looking down bashfully and her soft hair falling over her face
漂亮的 眼睛 寻找 向下 害羞地 和 她 柔软的 头发 坠落 超过 她 脸
.
.
.

自从四月的那个早晨，小玛丽站在我的办公桌前，她漂亮的眼睛害羞地低着头，柔软的头发垂在脸上。

[wʌn] [deɪ] [ai] [lʊk] [ʌp] ,
One day I look up ,
一 天 我 看 向上 ,

有一天我抬头望去，

[ænd; ənd][sɪks] [j'iəz] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ] — [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ][baɪ][ɪn] [driːmz] — [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]
and six years have gone by — as they go by in dreams — and among
和 六 年 有 已消失 经过 — 作为 他们 去 经过 在 梦境 — 和 之中
[ðə; ði] ['skɑːlərz] [ɪz][ə; eɪ][tɔːl][gɜːl][ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn] ,
the scholars is a tall girl of sixteen ,
这 学者们 是 一个 高的 女孩 的 十六 ,

六年过去了——就像梦境中的时间一样——学者们中有一位十六岁的高挑女孩，

[wɪð] ['sɪəriəs] , ['wʊmənli] [aɪz] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .
with serious , womanly eyes which I cannot trust myself to look upon .
和 严肃的 , 女性 眼睛 哪个 我 不能 相信 我 到 看 之上 .

那双深邃、充满女人味的眼睛，让我不敢直视。

[ðə; ði][əʊld][laɪf][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
The old life has come to an end .
这 老的 生活 有 来 到 一个 结尾 .

旧生活已经结束了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [naʊ] .
The child has become a woman and can teach the master now .
这 孩子 有 变得 一个 女士 和 能 教 这 掌握 现在 .

孩子已经长大成人，可以教导师傅了。

[səʊ] [help] [ˌem 'iː] ['hev(ə)n] , [ai] [dɪd] [nt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] !
So help me Heaven , I did n't know that I loved her until that day !
所以 帮助 我 天堂 ， 我 做过 不 知道 那 我 喜爱 她 直到 那 天 !

老天作证，直到那天我才知道我爱她！

“ [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [ai] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [wɪð] [maɪ] [feɪs]
“ Long after the children had gone home I sat in the school - room with my face
“ 长的 后 这 孩子们 有 已消失 家 我 卫星 在 这 学校 - 房间 和 我的 脸

['restɪŋ] [ɒn] [maɪ] [hændz] .
resting on my hands .
休息 在 我的 双手 .

“孩子们回家很久之后，我仍然坐在教室里，双手托着脸。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [desk] , [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['ʃædəʊz] ['fɔːlɪŋ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .
There was her desk , the afternoon shadows falling across it .
那里 曾是 她 桌子 ， 这 下午 阴影 坠落 穿过 它 .

她的书桌就在那里，午后的阴影洒在上面。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [lʊkt] ['empti] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] [bɪ'fɔː(r)] .
It never looked empty and cheerless before .
它 绝不 看起来 空的 和 冷冷清清 前 .

这里以前从未显得如此空旷凄凉。

[ai] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ləʊ] [tʃeə(r)] , [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [stʊd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] .
I went and stood by the low chair , as I had stood hundreds of times .
我 去 和 站立 经过 这 低的 椅子 ， 作为 我 有 站立 数百 的 时代 .

我走到矮椅旁站了起来，就像我曾经无数次站过的那样。

[ɒn] [ðə; ði] [desk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [bʊks] , ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,
On the desk was a pile of books , ready to be taken away ,
在 这 桌子 曾是 一个 桩 的 图书 ， 准备好 到 是 已采取 离开 ,

桌子上堆着一摞书，准备被带走。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lætɪn] ['græmə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['stʌdid] [tə'geðə(r)] .
and among the rest a small Latin grammar which we had studied together .
和 之中 这 休息 一个 小的 拉丁 语法 哪个 我们 有 研究 一起 .

其中还有一本我们一起学习过的拉丁语法小书。

[wɒt] ['lɪt(ə)l] [di'spɛə] [ænd; ənd] ['traɪʌmfs] [ænd; ənd] ['hæpi] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]
What little despairs and triumphs and happy hours were associated
什么 小的 绝望 和 胜利 和 快乐的 小时 是 联系

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
with it !
和 它 !

它曾伴随着多少小小的绝望、胜利和快乐时光啊！

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['kjʊəriəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] ['dʒent(ə)l] [ded] [θɪŋ] ,
I took it up curiously , as if it were some gentle dead thing ,
我 采取 它 向上 奇怪的是 ， 作为 如果 它 是 一些 温和的 死的 事物 ,

我好奇地拿起它，仿佛它是什么温顺的死物一般。

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [ðem; ðəm] .
and turned over the pages , and could hardly see them .
和 转向 超过 这 页面 ， 和 可以 几乎 看 他们 .

翻过书页，却几乎看不清内容。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , ['aɪdli][səʊ] , [ai] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [liːf] [ɒn] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n]
Turning the pages , idly so , I came to a leaf on which something was written
转弯 这 页面 , 闲散地 所以 , 我 来了 到 一个 叶子 在 哪个 某物 曾是 书面
[wɪð] [ɪŋk] ,
with ink ,
和 墨水 ,

我漫不经心地翻着书页，翻到一张纸上用墨水写着字的叶子。

[ɪn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['gɜːlɪʃ] [hænd] .
in the familiar girlish hand .
在 这 熟悉的 少女 手 .

那只熟悉的少女笔迹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [wɜːdz] - [dɪə(r)][dʒɒn] ,
It was only the words ' Dear John ,
它 曾是 仅有的 这 字 - 亲爱的 约翰 ,

只有"亲爱的约翰"这几个字。

- [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [tuː] ['heɪsti]['pens(ə)l][laɪnz] — [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nt]
' through which she had drawn two hasty pencil lines — I wish she had n't
- 通过 哪个 她 有 绘制 二 仓促 铅笔 线条 — 我 希望 她 有 不
[drɔːn] [ðəʊz] [laɪnz] !
drawn those lines !
绘制 那些 线条 !

她用铅笔匆匆画了两条线——我真希望她没画那两条线！

" ['ædɪd] - , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
" added Bladburn , under his breath .
" 额外 - , 在下面 他的 气息 .

"布拉德伯恩低声补充道。"

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , ['lʊkɪŋ] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][kæmps] ,
He was silent for a minute or two , looking off towards the camps ,
他 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 或者 二 , 寻找 离开 向 这 营地 ,

他沉默了一两分钟，目光投向营地的方向。

[weə(r)] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] .
where the lights were fading out one by one .
在哪里 这 灯 是 褪色 出去 一 经过 一 .

灯光一盏接一盏地熄灭了。

" [ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [lʌv] ['meəri] .
" I had no right to go and love Mary .
" 我 有 不 正确的 到 去 和 爱 玛丽 .

"我没有权利去爱玛丽。"

[ai][wɒz; wəz] [twaɪs] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [æn; ən] ['ɔːkwəd] , [ˌʌn'səʊʃl] [mæn] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
I was twice her age , an awkward , unsocial man , that would have
我 曾是 两次 她 年龄 , 一个 尴尬的 , 不善交际 男人 , 那 会 有
['blaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .
blighted her youth .
秕 她 青年 .

我比她大一倍，是个笨拙、不善交际的男人，这本会毁了她的青春。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz] [rɒŋ] [æz; əz] [rɒŋ] [kæn; kən][biː; bi] .
I was as wrong as wrong can be .
我 曾是 作为 错误的 作为 错误的 能 是 .

我错得离谱。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .
But I never meant to tell her .
但 我 绝不 意思是 到 告诉 她 .

但我从未想过要告诉她。

[ai] [lɒkt] [ðə; ði] ['græmə(r)] [ɪn][maɪ] [desk] [ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][ɪn][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .
I locked the grammar in my desk and the secret in my heart for a year .
我 已锁定 这 语法 在 我的 桌子 和 这 秘密 在 我的 心 为了 一个 年 .

我把语法书锁在书桌里，把秘密藏在心里一年之久。

[ai][kʊd; kəd] [nt] [beə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
I could n't bear to meet her in the village ,
我 可以 不 熊 到 见面 她 在 这 村庄 ,

我实在无法忍受在村子里见到她。

[ænd; ənd] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['evri] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .
and kept away from every place where she was likely to be .
和 保留 离开 从 每一个 地方 在哪里 她 曾是 可能 到 是 .

并远离她可能出现的所有地方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ['pɛnɪtəntli] ,
Then she came to me , and sat down at my feet penitently ,
然后 她 来了 到 我 , 和 卫星 向下 在 我的 脚 忏悔地 ,

然后她走到我跟前，忏悔地坐在我的脚边。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
just as she used to do when she was a child ,
只是 作为 她 用过的 到 做 什么时候 她 曾是 一个 孩子 ,

就像她小时候那样，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]['æŋgə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
and asked what she had done to anger me ; and then , Heaven forgive me !
和 问 什么 她 有 完毕 到 愤怒 我 ; 和 然后 , 天堂 原谅 我 !

然后问她做了什么惹我生气；然后，老天爷饶恕我！

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ,
I told her all ,
我 讲述 她 全部 ,

我把一切都告诉她了。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
and asked her if she could say with her lips the words she had written ,
和 问 她 如果 她 可以 说 和 她 嘴唇 这 字 她 有 书面 ,

然后问她能不能用嘴唇说出她写下的那些话，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nesld] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ɔːl][ə; eɪ] - [tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] ,
and she nestled in my arms all a - trembling like a bird ,
和 她 依偎 在 我的 武器 全部 一个 - 发抖 喜欢 一个 鸟 ,

她依偎在我怀里，像只小鸟一样颤抖着。

[ænd; ənd] [sed] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
and said them over and over again .
和 说 他们 超过 和 超过 再次 .

他一遍又一遍地重复着这些话。

" [wen] ['mɛriz] ['fæməli] [hɜːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l] .
" When Mary's family heard of our engagement , there was trouble .
" 什么时候 玛丽的 家庭 听到 的 我们的 订婚 , 那里 曾是 麻烦 .

"当玛丽的家人听说我们订婚时，就出了点问题。"

[ðeɪ] [lʊkt] ['haɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meəri] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['skuːlmɑːstə(r)] .
They looked higher for Mary than a middle - aged schoolmaster .
他们 看起来 更高 为了 玛丽 比 一个 中间 - 老年人 校长 .

他们寻找玛丽的地点，希望他能比中年教师的级别更高。

[nəʊ] [bleɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
No blame to them .
不 责备 到 他们 .

他们无可责怪。

[ðeɪ] [fə'bæd; fə'beɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [haʊs] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ;
They forbade me the house , her uncles ;
他们 禁止 我 这 房子 , 她 叔叔们 ;

她的叔叔们禁止我进她家；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪbəz] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ai]
but we met in the village and at the neighbors ' houses , and I
但 我们 遇见 在 这 村庄 和 在 这 邻居 - 房屋 , 和 我
[wɒz; wəz] ['hæpi] ,
was happy ,
曾是 快乐的 ,

但我们在村子里和邻居家碰面了，我很高兴。

['nəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
knowing she loved me .
会心 她 喜爱 我 .

我知道她爱我。

['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [wen] [ðə; ði] [wɔː(r)] [keɪm] [ɒn] .
Matters were in this state when the war came on .
事情 是 在 这 状态 什么时候 这 战争 来了 在 .

战争爆发时，情况就是这样。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [kɔːl] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [flæg] ,
I had a strong call to look after the old flag ,
我 有 一个 强的 称呼 到 看 后 这 老的 旗帜 ,

我强烈地感到应该好好照看这面旧旗帜。

[ænd; ənd] [ai] [hʌŋ] [maɪ] [hed] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [reɪzd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ['mɑːtʃt] [baɪ]
and I hung my head that day when the company raised in our village marched by
和 我 悬挂 我的 头 那 天 什么时候 这 公司 提高 在 我们的 村庄 行军 经过
[ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] ;
the school - house to the railroad station ;
这 学校 - 房子 到 这 铁路 车站 ;

那天，我们村成立的队伍列队经过学校前往火车站时，我低下了头；

[bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [teə(r); tɪə] [maɪ'self] [ə'weɪ] .
but I couldn't tear myself away .
但 我 不能 撕 我 离开 .

但我却无法割舍这份感情。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [sʌn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] , [keɪm] [tuː; tə]
About this time the minister's son , who had been away to college , came to
关于 这 时间 这 部长 儿子 , WHO 有 到过 离开 到 大学 , 来了 到
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the village .
这 村庄 .

大约就在这个时候，牧师的儿子从外地上大学来到了村里。

[hiː; hi] [met] ['meəri] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [greɪt] [frendz] .
He met Mary here and there , and they became great friends .
他 遇见 玛丽 这里 和 那里 , 和 他们 成为 伟大的 朋友们 .

他时不时会遇到玛丽，他们成了好朋友。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkli] ['feləʊ] , [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ,

He was a likely fellow , near her own age ,

他 曾是 一个 可能 同伴 , 靠近 她 自己的 年龄 ,

他是个很可能和她交往的人，年纪也和她相仿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

and it was natural they should like one another .

和 它 曾是 自然的 他们 应该 喜欢 一 其他 .

他们彼此喜欢也是自然而然的事情。

['sʌmtaɪmz] [ai] [wins] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm] [meɪd] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊm][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai]
[wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] ;

Sometimes I winced at seeing him made free of the home from which I was shut out ;

有时 我 畏缩 在 看到 他 制成 自由的 的 这 家 从 哪个 我 曾是 关闭 出去 ;

有时看到他离开我被拒之门外的家，我会感到一阵刺痛；

[ðen] [ai] [wʊd] ['əʊpən][ðə; ði] ['græmə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [liːf] [weə(r)] - [dɪə(r)][dʒɒn] - [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ʌp]
[ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

then I would open the grammar at the leaf where ' Dear John ' was written up in the corner ,

然后 我 会 打开 这 语法 在 这 叶子 在哪里 - 亲爱的 约翰 - 曾是 书面 向上 在 这 角落 ,

然后我会翻开语法书，找到角落里写着"亲爱的约翰"的那一页。

[ænd; ənd][maɪ] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [gɒn] .

and my trouble was gone .

和 我的 麻烦 曾是 已消失 .

我的麻烦消失了。

['meəri][wɒz; wəz] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] [peɪl] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l]
[wɜː(r); wə(r)] ['wʌriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Mary was sorrowful and pale these days , and I think her people were worrying her .

玛丽 曾是 悲伤 和 苍白 这些 天 , 和 我 思考 她 人们 是 令人担忧 她 .

玛丽这几天总是愁眉苦脸，脸色苍白，我想她的家人一定让她很担心。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][gɒt][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [bʊl] [rʌn] .

" It was one evening two or three days before we got the news of Bull Run .

" 它 曾是 一 晚上 二 或者 三 天 前 我们 得到 这 消息 的 公牛 跑步 .

"那是在布尔河事件发生前两三天的一个晚上。"

[ai][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [tuː; tə][trɪm][ðə; ði] [spruːs] [hedʒ] [set] [raʊnd]
[ðə; ði][əʊld][mænz] [lɒt] ,

I had gone down to the burying - ground to trim the spruce hedge set round the old man's lot ,

我 有 已消失 向下 到 这 埋葬 - 地面 到 修剪 这 云杉 对冲 放 圆形的 这 老的 男人的 很多 ,

我当时去墓地修剪老人墓地周围的云杉树篱。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)] , [wen] [ai] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
['ɒpəzɪt] [saɪd] .

and was just stepping into the enclosure , when I heard voices from the opposite side .

和 曾是 只是 步进 进入 这 外壳 , 什么时候 我 听到 声音 从 这 对面的 边 .

我刚踏进围栏，就听到对面传来人声。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['mɛriz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ai] [njuː] [tuː; tə] [biː; bi] [jʌŋ] ['mɑːrstənz] , [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [sʌn] .

One was Mary's , and the other I knew to be young Marston's , the minister's son .

一 曾是 玛丽的 ， 和 这 其他 我 知道 到 是 年轻的 马斯顿 ， 这 部长 儿子 .

其中一人是玛丽的，另一人我知道是牧师的儿子小马斯顿的。

[ai] [dɪd] [nt] [miːn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət] [wɒt] ['meəri] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː] [dʌm] .

I did n't mean to listen , but what Mary was saying struck me dumb .

我 做过 不 意思是 到 听 ， 但 什么 玛丽 曾是 说 击 我 哑的 .

我本不想听，但玛丽说的话让我哑口无言。

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [wei] .

We must never meet again , she was saying in a wild way .

我们 必须 绝不 见面 再次 ， 她 曾是 说 在 一个 荒野 方式 .

“我们绝对不能再见面了！”她语气近乎疯狂地说。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , — [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !

We must say good - by here , for ever , — good - by , good - by !

我们 必须 说 好的 - 经过 这里 ， 为了 曾经 ， — 好的 - 经过 ， 好的 - 经过 ！

我们必须在这里永远地道别——再见，再见！

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒbɪŋ] .

And I could hear her sobbing .

和 我 可以 听到 她 啜泣 .

我能听到她的啜泣声。

[ðen] , ['prez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hʌrɪdli] , [nəʊ] , [nəʊ] ; [maɪ] [hænd] , [nɒt] [maɪ] [lɪps] !

Then , presently , she said , hurriedly , No , no ; my hand , not my lips !

然后 ， 目前 ， 她 说 ， 匆匆 ， 不 ， 不 ； 我的 手 ， 不是 我的 嘴唇 ！

然后，她急忙说道：“不，不；是我的手，不是我的嘴唇！”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːtɪd] , [wʌn] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] ,

Then it seemed he kissed her hands , and the two parted , one going towards the parsonage ,

然后 它 似乎 他 亲吻 她 双手 ， 和 这 二 分手了 ， 一 去 向 这 牧师住宅 ，

然后他似乎吻了吻她的手，两人就此分开，一人朝牧师住宅走去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] [nɪə(r)] [weə(r)] [ai] [stʊd] .

and the other out by the gate near where I stood .

和 这 其他 出去 经过 这 门 靠近 在哪里 我 站立 .

另一只则在靠近我站立的大门附近。

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [stʊd] [ðeə(r)] ,

“ I don't know how long I stood there ,

“ 我 不 知道 如何 长的 我 站立 那里 ，

我不知道我在那里站了多久，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] - [djuːz] [hæd; həd] [wet] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊn] [wen] [ai] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] .

but the night - dews had wet me to the bone when I stole out of the graveyard and across the road to the school - house .

但 这 夜晚 - 露水 有 湿的 我 到 这 骨 什么时候 我 偷窃 出去 的 这 墓地 和 穿过 这 路 到 这 学校 - 房子 .

但是，当我偷偷溜出墓地，穿过马路来到学校时，夜露已经把我淋透了。

[ai] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

I unlocked the door ,

我 已解锁 这 门 ，

我打开了门锁，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['lætɪn] ['græmə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['bʊzəm] .
and took the Latin grammar from the desk and hid it in my bosom .
和 采取 这 拉丁 语法 从 这 桌子 和 隐藏 它 在 我的 怀 .

然后我从桌子上拿起拉丁语法书，藏在胸前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [lait] ['eniweə(r)] [æz; əz][ai] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
There was not a sound or a light anywhere as I walked out of the village
那里 曾是 不是 一个 声音 或者 一个 光 任何地方 作为 我 步行 出去 的 这 村庄
.
:
.

我走出村子时，周围一片寂静，没有一丝光亮。

[ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] - , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] ,
And now , ” said Bladburn , rising suddenly from the tree - trunk ,
和 现在 , ” 说 - , 上升 突然 从 这 树 - 树干 ,

“现在，”布拉德伯恩说着，突然从树干上站了起来。

“ [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] ['evə(r)] [fɔːls] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] ,
“ if the little book ever falls in your way ,
“ 如果 这 小的 书 曾经 瀑布 在 你的 方式 ,

“如果这本小册子不小心挡住了你的路，

[woʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][nəʊ] [hɑːm] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,
won't you see that it comes to no harm , for my sake ,
惯于 你 看 那 它 来 到 不 伤害 , 为了 我的 清酒 ,

难道你看不出来这对我并无害处吗?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]
and for the sake of the little woman who was true to me and
和 为了 这 清酒 的 这 小的 女士 WHO 曾是 真的 到 我 和
[dɪd] [nt] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
did n't love me ?
做过 不 爱 我 ?

难道是为了那个对我忠诚却不爱我的小女人吗?

[weər'evə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] - [naɪt] , [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] !
Wherever she is to - night , God bless her !
无论 她 是 到 - 夜晚 , 上帝 保佑 她 !

今晚无论她身在何处，愿上帝保佑她!

” [æz; əz][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][kæmp] [wɪð] ['aʊə(r)] [ɑːmz] ['restɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] ,
” As we descended to camp with our arms resting on each other's shoulder ,
” 作为 我们 下降 到 营 和 我们的 武器 休息 在 每个 其他的 肩膀 ,

“我们肩并肩地走下山坡，回到营地时，

[ðə; ði] [wɒtʃ] - ['faɪərz][wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
the watch - fires were burning low in the valleys and along the hillsides ,
这 手表 - 火灾 是 燃烧 低的 在 这 山谷 和 沿着 这 山坡 ,

山谷和山坡上燃着低矮的警戒火堆。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]['saɪlənt] [tents] [leɪ] ['bliːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and as far as the eye could reach the silent tents lay bleaching in the
和 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 这 沉默的 帐篷 躺 漂 在 这
['muːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

目光所及之处，寂静的帐篷在月光下泛着白光。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[wiː; wi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['θrəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [brɪ'geɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]
We imagined that the throwing forward of our brigade was the initial
我们 想象 那 这 投掷 向前 的 我们的 旅 曾是 这 最初的
['muːvmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] ;
movement of a general advance of the army ;
移动 的 一个 一般的 进步 的 这 军队 ;

我们设想，我们旅向前推进是全军全面进攻的第一步；

[bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [dɪd][nɒt] [teɪk] [pleɪs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
but that , as the reader will remember , did not take place until the following
但 那 , 作为 这 读者 将要 记住 , 做过 不是 拿 地方 直到 这 下列的
[mɑːtʃ] .
March .
行进 .

但读者应该还记得，这件事直到第二年三月才发生。

[ðə; ði] [kən'fedərɪts] [hæd; həd]['fɔːlən] [bæk] [tuː; tə] ['sɛn.tə.vɪl] [wɪ'ðaʊt] ['faɪərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɒt] ,
The Confederates had fallen back to Centreville without firing a shot ,
这 南方邦联 有 倒下 后退 到 森特维尔 没有 射击 一个 射击 ,

南方邦联军未发一枪便撤退至森特维尔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [truːps] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [luːɪnzvɪl] , [vi'enə] , [ænd; ənd]
and the national troops were in possession of Lewinsville , Vienna , and
和 这 国家的 军队 是 在 拥有 的 莱文斯维尔 , 维也纳 , 和
['fɛəfæks] [kɔːt] - [haʊs] .
Fairfax Court - House .
费尔法克斯 法庭 - 房子 .

国民军占领了莱文斯维尔、维也纳和费尔法克斯法院。

['aʊə(r)] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['nɪəli] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ɒn]
Our new position was nearly identical with that which we had occupied on
我们的 新的 位置 曾是 几乎 完全相同的 和 那 哪个 我们 有 占领 在
[ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [bʊl] [rʌn] — [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['tɜːnpaɪk] [rəʊd][tuː; tə]
the night previous to the battle of Bull Run — on the old turnpike road to
这 夜晚 以前的 到 这 战斗 的 公牛 跑步 — 在 这 老的 收费公路 路 到
[mə'næsəs] ,
Manassas ,
马纳萨斯 ,

我们新的位置几乎与布尔河战役前一晚我们所占据的位置完全相同——就在通往马纳萨斯的旧收费公路上。

[weə(r)] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [greɪt] [fɔːs] .
where the enemy was supposed to be in great force .
在哪里 这 敌人 曾是 据称 到 是 在 伟大的 力量 .

敌军据信在那里兵力雄厚。

[wɪð] [ə; eɪ] [fiːld] - [glɑːs] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['pɪkɪts] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][belt][ɒv; əv]
With a field - glass we could see the Rebel pickets moving in a belt of
和 一个 场地 - 玻璃 我们 可以 看 这 反叛 纠察队 移动 在 一个 腰带 的
['wʊdlənd] [ɒn]['aʊə(r)] [raɪt] ,
woodland on our right ,
林地 在 我们的 正确的 ,

用望远镜我们可以看到，叛军哨兵在我们右侧的一片林地里移动。

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði]['spaɪtf(ə)l][rəʊl][ɒv; əv][ðeə(r)][sneə(r)] - [drʌmz]
and morning and evening we heard the spiteful roll of their snare - drums
和 早晨 和 晚上 我们 听到 这 恶毒的 卷 的 他们的 圈套 - 鼓
.
.
.

早晚我们都能听到他们恶意的军鼓声。

[ðəʊz] ['pɪkɪts] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['njuːsns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Those pickets soon became a nuisance to us .

那些 纠察队 很快 成为 一个 滋扰 到 我们 .

那些纠察队员很快就给我们带来了麻烦。

['hɑːdli] [ə; eɪ] [naɪt] [pɑːst] [bʌt; bət] [ðeɪ] ['faɪəd][ə'pɒn]['aʊə(r)]['aʊtpoʊsts] , [səʊ][fɑː(r)] [wɪð] [nəʊ]['hɑːmf(ə)l]

Hardly a night passed but they fired upon our outposts , so far with no harmful

几乎 一个 夜晚 通过了 但 他们 被解雇 之上 我们的 前哨站 , 所以 远的 和 不 有害

[rɪ'zʌlt] ;

result ;

结果 ;

几乎每晚他们都向我们的前哨阵地开火，但到目前为止还没有造成任何损失；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] .

but after a while it grew to be a serious matter .

但 后 一个 尽管 它 生长 到 是 一个 严肃的 事情 .

但过了一段时间，这件事就变得很严重了。

[ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [wʊd] [krɔːl] [aʊt] [ɒn] [ɔːl] - [fɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld]

The Rebels would crawl out on all - fours from the wood into a field

这 反叛者 会 爬行 出去 在 全部 - 四 从 这 木头 进入 一个 场地

['kʌvəd] [wɪð] ['ʌndəbrʌʃ] ,

covered with underbrush ,

涵盖 和 草丛 ,

叛军会四肢着地从树林里爬出来，进入一片长满灌木的田野。

[ænd; ənd][laɪ][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɒt] .

and lie there in the dark for hours , waiting for a shot .

和 说谎 那里 在 这 黑暗的 为了 小时 , 等待 为了 一个 射击 .

然后躺在黑暗中几个小时，等待拍摄机会。

[ðen] ['aʊə(r)][men] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪf(ə)l] - [pɪts] — [pɪts][ten][ɔː(r)] [twelv] [fiːt] [lɒŋ] [baɪ][fɔː(r)][ɔː(r)]

Then our men took to the rifle - pits — pits ten or twelve feet long by four or

然后 我们的 男人 采取 到 这 步枪 - 坑 — 坑 十 或者 十二 脚 长的 经过 四 或者

[faɪv] [diːp] ,

five deep ,

五 深的 ,

然后我们的人进入了步枪掩体——这些掩体长十到十二英尺，深四到五英尺。

[wɪð] [ðə; ði] [luːs] [ɜːθ] [bæŋkt] [ʌp][ə; eɪ][fjuː] ['ɪntʃɪz] [haɪ] [ɒn][ðə; ði][ɪk'spəʊzd][saɪdz] .

with the loose earth banked up a few inches high on the exposed sides .

和 这 松动的 地球 银行 向上 一个 很少 英寸 高的 在 这 裸露 侧面 .

裸露的两侧堆起了几英寸高的松散泥土。

[ɔːl][ðə; ði][pɪts][bɔː(r)] [nems] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [fə'lɪsɪtəs] ,

All the pits bore names , more or less felicitous ,

全部 这 坑 钻孔 姓名 , 更多的 或者 较少的 幸福的 ,

所有的坑都有名字，或多或少都寓意美好。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ðeə(r)]['trænziənt] ['tenənts] .

by which they were known to their transient tenants .

经过 哪个 他们 是 已知 到 他们的 瞬态 租户 .

他们因此被临时房客们所熟知。

[wʌn][wɒz; wəz] [kɔːld] “ [ðə; ði]['pepə(r)] - [bɒks] , ” [ə'nʌðə(r)] “ ['ʌŋk(ə)l][sæmz] [wel] , ” [ə'nʌðə(r)] “ [ðə; ði]

One was called “ The Pepper - Box , ” another “ Uncle Sam's Well , ” another “ The

一 曾是 称为 “ 这 胡椒 - 盒子 , ” 其他 “ 叔叔 山姆的 出色地 , ” 其他 “ 这

['reb] - [træp] ,

Reb - Trap ,

叛军 - 陷阱 ,

其中一个叫做“胡椒盒”，另一个叫做“山姆大叔的井”，还有一个叫做“叛军陷阱”，

” [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɒz; wəz] [nemd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [nɒt] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['menʃ(ə)nd] ['trɒpɪk(ə)l][ləʊ'kæləti] .

” and another , I am constrained to say , was named after a not - to - be - mentioned tropical locality .

” 和 其他 ，我 是 受限 到 说 ，曾是 命名 后 一个 不是 - 到 - 是 - 提及 热带 地点 .

而另一个，我不得不说，是以一个不愿提及的热带地区命名的。

[ðəʊ] [ðɪs] [ruːd] [sɔːt] [ɒv; əv] [nə'meŋklətʃə(r)] [priˈdɔmineit] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [s'ɒftɐ] ['taɪtlz] ,

Though this rude sort of nomenclature predominated , there was no lack of softer titles ,

尽管 这 粗鲁的 种类 的 命名法 占主导地位 ，那里 曾是 不 缺少 的 更柔和 标题 ，

虽然这种粗俗的称呼方式很普遍，但也不乏比较温和的称呼。

[sʌtʃ] [æz; əz] “ ['fɔːtrəs] [mə'tɪldə] ” [ænd; ənd] “ ['kɑːs(ə)l]['meəri] , ” [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] , [ðəʊ] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ,

such as “ Fortress Matilda ” and “ Castle Mary , ” and one had , though unintentionally ,

这样的 作为 “ 堡垒 玛蒂尔达 ” 和 “ 城堡 玛丽 ，” 和 一 有 ，尽管 无意中 ，

例如《玛蒂尔达要塞》和《玛丽城堡》，其中一部虽然并非有意为之，但……

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['fleɪvə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , “ [blɛrz] [greɪv] ,

a literary flavor to it , “ Blair's Grave ,

一个 文学 味道 到 它 ，“ 布莱尔的 严重 ，

它带有一种文学气息，《布莱尔之墓》

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] ['pɒpjələli] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [rɪ'flektɪŋ] [ʌn'plezntli] [ɒn][næt][bleə(r)] ,

” which was not popularly considered as reflecting unpleasantly on Nat Blair ,

” 哪个 曾是 不是 广为人知 经过考虑的 作为 反思 令人不快的 在 纳特 布莱尔 ，

“这并没有被普遍认为是对纳特·布莱尔的负面评价。”

[huː] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] .

who had assisted in making the excavation .

WHO 有 协助 在 制作 这 挖掘 .

参与挖掘工作的人。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [leɪt] [kɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

Some of the regiment had discovered a field of late corn in the neighborhood ,

一些 的 这 团 有 发现 一个 场地 的 晚的 玉米 在 这 邻里 ，

该团部分士兵在附近发现了一片晚熟的玉米地。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [bɔɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪəz] ['evri] [deɪ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] ,

and used to boil a few ears every day , while it lasted ,

和 用过的 到 熬 一个 很少 耳朵 每一个 天 ，尽管 它 持续 ，

在食物充足的时候，我每天都会煮几只耳朵。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] ['diːteɪld] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] - ['pɪkɪt] .

for the boys detailed on the night - picket .

为了 这 男孩们 详细的 在 这 夜晚 - 纠察 .

致那些在夜间哨兵队服役的男孩们。

[ðə; ði] [kɔːn] - [kɒbz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['skruːpjələsli] [prɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['pærəpits] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪts] .

The corn - cobs were always scrupulously preserved and mounted on the parapets of the pits .

这 玉米 - 玉米 是 总是 一丝不苟地 保存完好 和 安装 在 这 城垛 的 这 坑 .

玉米芯总是被精心保存下来，并安装在矿坑的护墙上。

[wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ʃɒt] ['kærid] [ə'weɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɑː'bet] [gʌnz] ,

Whenever a Rebel shot carried away one of these barbette guns ,

每当 一个 反叛 射击 携带 离开 一 的 这些 巴贝特 枪支 ,

每当叛军的子弹带走其中一挺炮塔机枪时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sweərɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [trentʃ] .

there was swearing in that particular trench .

那里 曾是 咒骂 在 那 特别的 沟 .

那条战壕里有人骂脏话。

[strɒŋ] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dɪ'zɑːstə(r)] , [wɒz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] ['bɪtəli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

Strong , who was very sensitive to this kind of disaster , was complaining bitterly one morning ,

强的 , WHO 曾是 非常 敏感的 到 这 种类 的 灾难 , 曾是 抱怨 苦涩地 一 早晨 ,

斯特朗对这类灾难非常敏感，一天早上他愤愤不平地抱怨起来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [θriː] “ ['piːsɪz] ” [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

because he had lost three “ pieces ” the night before .

因为 他 有 丢失的 三 “ 件 ” 这 夜晚 前 .

因为他前一天晚上丢了三个“棋子”。

“ [ðeəz; ðəz] [kwaɪt] [səʊ] , [naʊ] , ” [sed] [strɒŋ] , “ [wen] [ə; eɪ] [ˌmɪn'iː] - [bɔːl] ['kʌmz] [pɪŋ] !

“ There's Quite So , now , ” said Strong , “ when a Minie - ball comes ping !

“ 有 相当 所以 , 现在 , ” 说 强的 , “ 什么时候 一个 米妮 - 球 来 ping !

“现在确实如此，”斯特朗说，“当米尼球砰的一声飞来时！”

[ænd; ənd] [nɔk] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʌnz] [tuː; tə] ['flɪndəz] , [hiː; hi] ['mɪəli] [smaɪlz] ,

and knocks one of his guns to flinders , he merely smiles ,

和 敲门声 一 的 他的 枪支 到 燧石 , 他 仅仅 微笑 ,

他把其中一支枪打成火石，只是微微一笑。

[ænd; ənd] [dʌz] [nt] [æt; ət] [ɔːl] [siː] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .

and does n't at all see the degradation of the thing .

和 做 不 在 全部 看 这 降解 的 这 事物 .

完全看不到事物的劣化。

” [pɔː(r); pʊə(r)] - !

” Poor Bladburn !

” 贫穷的 - !

“可怜的布拉德伯恩！”

[æz; əz] [ai] [wɒtʃt] [hɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃaɪ] ,

As I watched him day by day going about his duties , in his shy ,

作为 我 观看 他 天 经过 天 去 关于 他的 职责 , 在 他的 害羞的 ,

我看着他日复一日地履行职责，他腼腆而……

['tʃɪəri] [wei] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [ænd; ənd] [nɒt] [æn; ən] ['ekstrə] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] ,

cheery way , with a smile for every one and not an extra word for anybody ,

欢快的 方式 , 和 一个 微笑 为了 每一个 一 和 不是 一个 额外的 单词 为了 任何人 ,

他态度和蔼，面带微笑，不多说一句话。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] ,
it was hard to believe he was the same man who ,
它 曾是 难的 到 相信 他 曾是 这 相同的 男人 WHO ，

很难相信他就是当年的那个人，

[ðæt] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [brəʊk] [kæmp] [baɪ] [ðə; ði] [pəˈtəʊmək] ,
that night before we broke camp by the Potomac ,
那 夜晚 前 我们 打破 营 经过 这 波托马克河 ，

那晚，在我们拔营离开波托马克河畔的前一天晚上，

[hæd; həd] [pɔː] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] [ɪn] [wɜːdz] [ðæt] [bɜːnd] [ɪn] [maɪ] [ˈmeməri] .
had poured out to me the story of his love and sorrow in words that burned in my memory .
有 倾倒 出去 到 我 这 故事 的 他的 爱 和 悲哀 在 字 那 烧伤 在 我的 记忆 .

他向我倾诉了他的爱情和悲伤，那些话语深深地烙印在我的记忆中。

[waɪl] [strɒŋ] [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈbleɪkli] [ˈlɪftɪd] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [flæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ɒn] [ˌjuː ˈes] .
While Strong was speaking , Blakely lifted aside the flap of the tent and looked in on us .
尽管 强的 曾是 请讲 ， 布莱克利 抬起 旁边 这 瓣膜 的 这 帐篷 和 看起来 在 在 我们 .

斯特朗说话的时候，布莱克利掀开帐篷的帘子，往里看了看我们。

“ [bɔɪz] , [kwaɪt] [səʊ] [wɒz; wəz] [hɜːt] [lɑːst] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈtremə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
“ Boys , Quite So was hurt last night , ” he said , with a white tremor to his lip .
“ 男孩们 ， 相当 所以 曾是 伤害 最后的 夜晚 ， ” 他 说 ， 和 一个 白色的 震颤 到 他的 唇 .

“孩子们，昨晚Quite So受伤了，”他说道，嘴唇微微颤抖。

“ [wɒt] ! ”
“ What ! ”
“ 什么 ！ ”

“什么！ ”

“ [ʃɒt] [ɒn] [ˈpɪkɪt] . ”
“ Shot on picket . ”
“ 射击 在 纠察 . ”

“在纠察线上被枪杀。”

“ [waɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [nekst] [tuː; tə] [maɪn] , ” [kraɪd] [strɒŋ] .
“ Why , he was in the pit next to mine , ” cried Strong .
“ 为什么 ， 他 曾是 在 这 坑 下一个 到 矿 ， ” 哭 强的 .

“哎呀，他就在我隔壁的矿坑里！”斯特朗喊道。

“ [ˈbædli] [hɜːt] ? ”
“ Badly hurt ? ”
“ 糟糕 伤害 ？ ”

“伤得很重吗？ ”

“ [ˈbædli] [hɜːt] .
“ Badly hurt .
“ 糟糕 伤害 .

“伤势严重。”

” [ai] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ; [ai] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
” I knew he was ; I need not have asked the question .
” 我 知道 他 曾是 ； 我 需要 不是 有 问 这 问题 .

“我知道他是；我根本不需要问这个问题。”

[hiː; hi]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] ['ɪŋglənd] !
He never meant to go back to New England !
他 绝不 意思是 到 去 后退 到 新的 英格兰 !

他从未想过要回到新英格兰!

- [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['stretʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] - [tent] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [hæd; həd]
Bladburn was lying on the stretcher in the hospital - tent The surgeon had
- 曾是 说谎 在 这 担架 在 这 医院 - 帐篷 这 外科医生 有
[nelt] [daʊn] [baɪ][hɪm] ,
knelt down by him ,
跪下 向下 经过 他 ,

布莱德伯恩躺在医院帐篷里的担架上，外科医生跪在他身边。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['keəfəli] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['bʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊz] .
and was carefully cutting away the bosom of his blouse .
和 曾是 小心 切割 离开 这 怀 的 他的 女式衬衫 .

他正小心翼翼地剪开衬衫的胸部部分。

[ðə; ði]['lætɪn] ['græmə(r)] , [steɪnd] [ænd; ənd] [tɔːn] , [slɪpt] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
The Latin grammar , stained and torn , slipped , and fell to the floor .
这 拉丁 语法 , 染色 和 撕裂 , 滑倒了 , 和 跌倒 到 这 地面 .

那本拉丁语法书，又脏又破，滑落下来，掉在了地上。

- [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] .
Bladburn gave me a quick glance .
- 给予 我 一个 快的 瞥一眼 .

布莱德伯恩迅速地瞥了我一眼。

[ai] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
I picked up the book , and as I placed it in his hand ,
我 挑选 向上 这 书 , 和 作为 我 放置 它 在 他的 手 ,

我拿起那本书，把它放在他手里，

[ðə; ði] ['aɪsi] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][maɪn] .
the icy fingers closed softly over mine .
这 冰冷的 手指 关闭 轻轻 超过 矿 .

冰冷的指尖轻轻地覆上了我的手指。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fɑːst] .
He was sinking fast .
他 曾是 下沉 快速地 .

他正在迅速下沉。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
In a few minutes the surgeon finished his examination .
在 一个 很少 分钟 这 外科医生 完成的 他的 考试 .

几分钟后，外科医生完成了检查。

[wen] [hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [tʃiːks] .
When he rose to his feet there were tears on the weather - beaten cheeks .
什么时候 他 玫瑰 到 他的 脚 那里 是 眼泪 在 这 天气 - 被打败 脸颊 .

他站起身来时，饱经风霜的脸颊上挂着泪痕。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['tendə(r)] [hɑːt] .
He was a rough outside , but a tender heart .
他 曾是 一个 粗糙的 外部 , 但 一个 投标 心 .

他外表粗犷，内心温柔。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , ” [hiː; hi] [blə:t] [aʊt] , “ [ɪts] [nəʊ][juːz] .
“ My poor lad , ” he blurted out , “ it's no use .
“ 我的 贫穷的 小伙子 , ” 他 脱口而出 出去 , “ 它是 不 使用 .

“我可怜的孩子,”他脱口而出，“没用了。”

[ɪf] [juː; jʊ] - [viː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] - [viː] ['nɪəli] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] [wɜːld] .
If you ' ve anything to say , say it now , for you ' ve nearly done with this world .
如果 你 - ve 任何事物 到 说 , 说 它 现在 , 为了 你 - ve 几乎 完毕 和 这 世界 .

如果你有什么话要说，现在就说吧，因为你离这个世界已经不远了。

” [ðen] - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ,
” Then Bladburn lifted his eyes slowly to the surgeon ,
” 然后 - 抬起 他的 眼睛 缓慢地 到 这 外科医生 ,

“然后布拉德伯恩缓缓抬起头，看向外科医生，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [smaɪl] [flit] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [m'ɜːməd] ,
and the old smile flitted over his face as he murmured ,
和 这 老的 微笑 飞掠 超过 他的 脸 作为 他 低声说道 ,

他脸上浮现出那抹久违的微笑，低声说道：

“ [kwaɪt] [səʊ] . ”
“ Quite so . ”
“ 相当 所以 . ”

“正是如此。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神